

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tayult n tesnalmudt

**Tasleḡt n tucḡḡiwin n tira yer  
yinelmaden  
Master 1 tasnalmudt**

Syur:

- Galoul Nawal
- Kemiche Nadia

S Imendad n :

Massa Hamdi Naima

**2018/2019**

## *Asnemmer*

*Deg tazwara ad d-nini tanemmirt i massa Hamdi  
Naima i d-yellan yid-nneɣ deg tazwara legdic armi taggara.*

*Tanemmirt tameggant i yiselmaden n tmaziɣt xersum wid  
aɣ-d-yefkan afus n tallelt : mass  
Rabhi, Tidjet, Mehrouche, Hameq.*

*Am wakken ad d-nini tanemmirt tameggant i mass  
Meksem, Amari, Fedila.*

*Tanemmirt i tarbaɣt n tesnalmudt 2018/2019.*

*Nawal d Nadia*

# *Abuddu*

*Ad buddeɣ legdic-a:*

*ɣ yemma d baba ad itewwel Rebbi deg  
leɣmur-nsen*

*ɣ yessetma Silya d Hanane*

*ɣ wayetma Idir Nour-Eddine d Hamidouche*

*ɣ lejdud-iw ad ten-yeɣrez Rebbi*

*ɣ temdukkal-iw:*

*Wissam, Chafia, Mebareka, Hayet, Dalila,*

*Silya Lamia, Silya war ma ttuɣ tamdakkult-  
iw deg legdic-a Nadia*

*Nawal*

*Abuddu*

*Ad buddeŷ legdic-a:*

*Ŷ kra win Ezizen fell-i.*

*Nadia*

# AGBUR

---

---

Tazwert tamatut .....	11
Ixef amezwaru : Tizri d tesnarrayt Tazwert .....	14
Aħric amezwaru: Tira n tmaziyt Tazwert.....	16
1. Tibadutin.....	17
1.1. Tira .....	17
1.2. Afaes s tira .....	18
2. Tixutert n tyuri deg ulmad .....	18
3. Amezruy n tira .....	18
3.1. Amezruy n tira n tmaziyt.....	19
4. Afran n ugemmay alaṭini.....	20
5. Leqdicat yef tira n tmaziyt .....	22
5.1. Groupe d'étude berbère : initiation à l'écriture ,1989.....	22
5.2. Mammeri .M, tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit),1990.....	24
5.3. Leqdic n Achab R, tira ntmaziyt (taqbaylit) ,1990.....	25
5.4. Ilugan i d-yeffyen deg Inalco.....	26
5.5. Ilugan n tira 2005-2009 .....	26
5.6. Timlilit n Bumerdas 2010 .....	27
Taggrayt.....	28

## Aħric wis sin: Tuccða deg ulmad

Tazwert .....	30
1. Tibadutin.....	30
1.1. Tuccða .....	30
1.2. Agul .....	30
1.3. Tagnut.....	31
2. Amgired gar tuccða d ugul.....	31
3. Tiwuriwin n tuccða.....	32
3.1. Tawuri timxessit n tuccða .....	32

# AGBUR

3.2. <i>Tawuri tufrarant n tuccɗa</i> .....	33
4. <b>Taggayin n tuccɗa</b> .....	33
4.1. <i>Tuccɗiwin i d-yekkan deg war tegzi n tmelmadt</i> .....	33
4.2. <i>Tuccɗiwin i d-yettilin deg tirmad tiyurbizin</i> .....	34
4.3. <i>Tuccɗiwin n tmiɗraninn yinelmaden</i> .....	34
4.4. <i>Tuccɗiwin i yeccuden yer tenhalin tallayanin</i> .....	35
4.5. <i>Tuccɗiwin i d-yekkan seg iberdan i ɗefren</i> .....	35
4.6. <i>Tuccɗiwin i d-yekkan seg uneffel n tmussniwin</i> .....	35
4.7. <i>Tuccɗiwin i d-yekkan seg tanga-nniɗen</i> .....	36
4.8. <i>Tuccɗiwin i d-yekkan seg tačcart n ugbur</i> .....	36
<b>Taggrayt</b> .....	37
<b>Aħric wis kraɗ: Tasnarrayt</b>	
<b>Tazwert</b> .....	39
1. <b>Inefkan n unnar</b> .....	39
1.1. <i>Afran n unnar</i> .....	39
1.2. <i>Afran n uswir</i> .....	39
2. <b>Asissen n yiselmaden n udiwweni</b> .....	40
3. <b>Tifukans n ugmar n yinefkan</b> .....	41
3.1. <i>Tallumt</i> .....	41
3.2. <i>Adiwenni</i> .....	41
3.3. <i>Asissen n yisteqsiyen n udiwenni</i> .....	42
4. <b>Tarrayt n tesleɗt n yinefka</b> .....	43
4.1. <i>Tasleɗt n tfertin n yinelmaden</i> .....	43
4.2. <i>Tafelwit tasensekkant n tuccɗiwin</i> .....	43
4.3. <i>Tarrayt n tesleɗt n udiwenni</i> .....	44
<b>Taggrayt</b> .....	44
<b>Ixef wis sin: Tasleɗt n yinefkan</b>	
<b>Tazwert</b> .....	46
<b>Aħric amezwaru: Tasleɗt n tfertin n yinelmaden</b>	
<b>Tazwert</b> .....	48

# AGBUR

---

---

<b>1. Tuccɗiwin nnig n tira.....</b>	<b>49</b>
<i>1.1. Tuccɗiwin n uziri.....</i>	<i>49</i>
1.1.1. Tuccɗiwin i d-yettilin s tmerna n yisekkilen .....	49
1.1.2 .Tuccɗiwin i d-yettilin s usenqes n yisekkilen.....	50
<i>1.2. Anegzum n wawalen .....</i>	<i>50</i>
<i>1.3. Tuccɗiwin nnig n tira xersum imsislanen .....</i>	<i>51</i>
1.3.1. Abeddel n tergalin.....	51
<i>1.4. Tuccɗiwin tuget seg-sen d isnalya n tira .....</i>	<i>51</i>
1.4.1. Addad amaruz.....	51
<i>1.5. Isnalyanen n tjerrumt .....</i>	<i>52</i>
1.5.1. Tamsertit.....	52
<b>2. Tuccɗiwin tudlifin.....</b>	<b>52</b>
<i>2.1. Tuccɗiwin tuget deg-seg d aggazen.....</i>	<i>53</i>
2.1.1. Tizdit.....	53
2.1.2. Asenqed.....	53
2.1.3. Asekkil ameqqran .....	54
<i>2.2. Tuccɗiwin n tirawalt .....</i>	<i>54</i>
2.2.1. Tussda .....	54
<b>Taggrayt.....</b>	<b>56</b>
<b>Aħric wis sin: Tasleɗt n yinefkan n udiwenni</b>	
<b>Tazwert .....</b>	<b>58</b>
<b>1. Tasleɗt n tririyin n yimsulya .....</b>	<b>59</b>
<i>1.1. Tasleɗt n tririyin n yimsulya yefusteqsi amezwaru.....</i>	<i>59</i>
1.1.1. Tuccɗiwin n tseddast.....	59

# AGBUR

---

---

1.1.2 .Tuccđiwin n tjerrumt .....	59
1.1.3. Tuccđiwin n tirawalt .....	60
<b>1.2. Tasleđt n tririyin yef usteqsi wis sin .....</b>	<b>60</b>
1.2.1. Lixsas n tyuri yer yinelmden .....	61
1.2.2. Asenqes deg wazal n tira .....	61
<b>1.3. Tasleđt n tririyin yef usteqsi wis krađ.....</b>	<b>62</b>
1.3.1. Tayuri tesnernay deg tzemmar n yinelmaden.....	62
<b>1.4. Tasleđt n tririyin yef usteqsi wis ukuz.....</b>	<b>62</b>
1.4.1. Aseqdec n tirmad yemgaraden deg tneyrit.....	62
1.4.2. Tasemlilt n uselmad deg tneyrit .....	63
<b>1.5. Tasleđt n tririyin yef usteqsi wis semmus .....</b>	<b>63</b>
1.5.1. Aseyti yettara lwelha n yinelmaden yer tuccđiwin i gan.....	63
<b>Taggrayt .....</b>	<b>65</b>
<b>Tasemlilt .....</b>	<b>66</b>
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>68</b>
<b>Iybula .....</b>	<b>69</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>73</b>
<b>Tijentađ .....</b>	<b>74</b>



**Tazwert tamatut**

# Tazwert tamatut

---

Imaziyen seg zik sean agemmay-nsen « tiffinay »,anda i sqedcen deg tallit taqburt, maca jlan-t dayen i yeğgan tutlayt n tmaziyt ad teqqim d timawit armi d taggara n tasut tis 19 i yuvalen yer ujerred d tira. Aya yewwi-d atas n leqdicat i yeğgan ad tennerni tutlayt-a, wa d-tay azar deg unnar n uselmed ama deg yiyeerbazen ney deg tesdawit,anda ugent tezrawin yef tutlayt-a,maca ur cuddent ara yer wayen yerzan tasnalmudt n tira. Taneggarut-a tettafk azal i uselmed n tmussniwin xersum i tira .Yef waya i d-yenna HALTE J-F., : « *Tasnalmudt n tira, d tuqrint n tizri-asnas, iswi-s agejdan d afers n yifukal ussnanen yesean tanmezla yetteawanan deg ulmad* »<sup>1</sup>.

Iwakken ad yili usiwed n umeslay deg tutlayin merra yessefk yef unelmad ad tt-imeslay, ad tt-yefhem akken dayen ad tt-yaru ad tt-iyer. Ihi, ad naf inelmaden-a xersum wid n tmaziyt ttmagaraden-d uguren deg tira-s, imi ilugan n tira n tutlayt-a ur rkiden ara. Yef waya nerra lwelha-nney iwakken ad d-nessumer asentel-a : "Tasleqt n tucçdiwin n yinelmaden isdawanen, master 1 tasnalmudt n tmaziyt", imi gar waguren i tettidir tmaziyt ass-a d ugur n tira.

## Agnu

Amahil-nney d win yeqqnen yer tayult n tesnalmudt n tutlayt n tmaziyt, anda ara d-nessegzi ayyer inelmaden n tutlayt-a ur ssinen ara ad arun.

Asentel-a nefren-t-id gar yisental-nniđen , acku tamsalt n tira d tin yesean azal d agejdan deg usnerni n tutlayt ,yef waya i qqaren : « *Win yebyan tamaziyt, yaru-tt* »,imi i uselmed n tmaziyt twulem tira ara yeddun ilmend n yilugan iwatan i d-ssumren yimussnawen n tesnilest, s wudem-nniđen mi ara nemmuqqel ad naf d tira akked timawit i iherzen tumast d yidles n ugudud, acku d nettat i d tudert n tutlayt.

Ihi, agnu-nney d wa :Ayyer ur ssawden ara yinelmaden n tutlayt n tmaziyt master1 tasnalmudt ad issinen n tira-s ?

---

*\*Cest une discipline théorique-pratique dont l'objectif essentiel est de produire des argumentations savantes, étayées et cohérentes susceptibles d'orienter efficacement les pratiques enseignantes »*

<sup>1</sup> HALTE J-P., br-syr AMMOUDEN M., 2015, Cours et activités de didactique de l'écrit, *la didactique de l'écrit : problématiques actuelles*, Polycopie pédagogique, Université Mira A, Bejaia,asb.01.

# Tazwert tamatut

---

## Turdiwin

Tiririt yef usteqsi-a ibedd yef snat n turdiwin :

1-Asusru yesea tazrirt yef wamek i ttarun.

2-Lixsas n tyuri yer yinelmaden.

## Asissen n umahil

Leqdic-a, d win yebdan yef sin n yixfawen igejdanen,ixef amezwaru d ixef n tezri d tesnarrayt, wis sin d ixef n tasleđt.

Ixef n tezri d tesnarrayt yebda yef krađ n yiħricen.

Amezwaru, yerza tira n tmaziyt, anda ara d-nefk tibatutin « tira, afares s tira », syin akkin yef txutert n tyuri deg usnerni n tezmert n tira,akken dayen ara d-nemmeslay yef umezruy n tira n tmaziyt d ufran n ugemmay alađini, yer taggara ad yili umeslay yef leqdicat i d-yellan fell-as.

Ma yella deg uħric wis sin, ad nessesen tucđa akk d wagul d lemgarda i yellan gar-asen. Syin akkin ad nwali tiwuriwin n tucđa d taggayin-is.

Aħric aneggaru, d win n tesnarrayt, ad d-nemmel timental n ufran n unnar d uswir anda ad d-negmer ammud, syin akkin ad nzer tarrayin ara nessesemres deg tasleđt

Syin akkin, ad t-id-yedfer yixef wis sin ,yerzan tasleđt i yebdan yef sin n yiħricen, aħric amezwaru ad neg tasleđt i tfertin n yinelmaden anda ara d-nsukkes tucđiwin-nsen,ma d aħric wis sin ad nesleđ inefkan i d-newwi seg yidiwenniyen i nexdem d yiselmaden.

Seld mi nekfa asissen n umahil ad neseddi srid yer yixef n tezri d tesnarrayt.

**Ixef amezwaru :**  
**Tizri d tesnarrayt**

**Tazwert**

Asentel n umahil-a d win yerzan «Tasleđt n tucđdiwin n tira yer yinelmaden»,anda i d-yewwi fell-ay ad d-nemmeslay yef kra n tmiđranin iccuden yur-s am tira d tucđđa.

Ixef amezwaru d win yebđan yef krađ n yihricen:

-Aħric amezwaru: ad d-yawi yef tira d txutert n tyuri deg usnerni n tezmert n tira akked umezruy n tira n tmaziyt d ufran n ugemmay alađini d leqdicat i d-yellan fell-as.

-Aħric wis sin :ad d-yili yef snat n tmiđranin-a «tucđđa d wagul» d twuri n tucđđa deg ulmad , tin yur-s ad d-nemmeslay yef taggayin-is.

-Aħric wis krađ : ad d-yili yef tesnarrayt , ad d-nessegzi deg-s tifukas n ugmar n yinefkan ara nesleđ deg yixef wis sin.

**Aḥric amezwaru :**

**Tira n tmaziyt**

### **Tazwert**

Deg uħric-a amezwaru, ad d-nemmeslay yef tira n tmaziyt, deg tazwara ad d-nesbadu kra n tmiđranin( tira, afares s tira) acku d tid yesean assay d usentel-nney. Syin akkin, ad d-nemmeslay yef txutert n tyuri deg usnerni n tzemmar n yinelmaden deg tira d umezruy n tira d wamek i d-yella ufran n ugemmay alađini. Dayen ad d-nessisen leqdicat i d-yellan yef tira n tmaziyt.

## **1. Tivadutin**

### **1.1 Tabadut n tira**

S umata tira d asemres n yizamulen, d armud i d-yettilin deg ulmad amezwaru, yettili-d fessus yer yimeqqranen. Armud-a d inigi n usmekti n tigin. Tuccđiwin n tira skanent-d amgired d umbiweł yerzan tigin-a.

Ma nuyal yer usegzawal Larousse ad d-naf tira : «*d anagraw n yizamulen yes-s i nettaru izen imaw iwakken ad tt-neħrez ney ad t-nsiweđ*»<sup>1</sup>

Ad d-naf dayen DUMONT D., yettwali tira :«*Tira d tigawt i yselhawen tallunt akken ad d- tesnulfu yerna ad tesres yef kra n usalel talyiwin ilan angal ,ur nelli d tizamulanin.Tuqqna n talyiwin-a s yisekkilen, syin s wawalen d-yettaken tifyar ney yellan iman-nsen,d tin yettğğan imeyri yessnen angal ad yegzu anamek n wayen yuran*».<sup>2</sup>

S wakka, nezmer ad d-nini tira d allal n teywalt gar yimdanen, yettili-d iwakken ad nseħbiber yef tutlayt akken tebyu tili.

### **1.2 Tabadut n ufares s tira**

D tigawt anda anelmad ad d-yessiley, ad d-yessenfali tiktiwin-is d yiħulfan-is d wayen iyer yebya ad yaweđ , iwakken ad ten-yessiweđ i yimsefliden s teywalt.Tayuri d tira ttmesđfarent ta tettekemmil ta, yessefk ad ttwaslemdent deg yiwen n wakud.

DUBOIS J.,yeqqar-d dakken :«*Afares s tira d tigawt n fares,n usnulfui n tinawt s yilugan n tjerrumt n tutlayt-nni.*»<sup>3</sup>

Ihi, afares s tira d tagnit anda ad nzer aswir n yinelmaden deg wayen yerzan amawal ney aswir n tirawalt.

---

\* « *Système de signes graphiques servant à noter un message oral afin de pouvoir le conserver et /ou le transmettre* ».

<sup>1</sup> [<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9criture/27743> (Page consultée le 24 avril 2019) [enligne].

\* «*L'écriture est le produit d'un geste qui gère l'espace pour créer et déposer sur un support des formes codifiées, non symboliques, dont l'agencement en lettres puis en mots constitutifs de phrases ou isolés permettra au lecteur qui connaît le code de saisir le sens de l'écrit* »

<sup>2</sup>DUMONT D., 2006 , *Le geste d'écriture-méthode d'apprentissage-cycle1-cycle2*,Paris collection Hatier pédagogie,2<sup>eme</sup> édition, asb.56.

\*«*l'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue.*»

<sup>3</sup>DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* ,Paris, Larousse, Trésors du français, asb.381.



### **2. Tixutert n tyuri deg usnerni n tezmert n tira**

Seg yinadiyen i yellan, ad naf tayuri d tira ta tesnal yer ta, tayuri tetteawan akken ad naf tikiwin, ad snernin amawal, am wakken tira tetteawan akken ad fehmen imahilen n yimeskar, akken dayen i d-slalay lebyi n tyuri d wamek i yuddsen yidrisen.

Ad naf CHARMEUXE.,yenna-d :« *Tayuri d tira mcuddent deg ulmad, simmal anelmad yettaru idrisen simmal yettissin dacu i d-yeqqar, dayen ara t-yeğgen ad yakez yerna ad yesseqdec tisuddas yemgaraden deg tira* »<sup>1</sup>

Yef waya, yella wassay meqqren gar tyuri d tira, annect-a yettbin-d deg ulmad amezwaru. Am wakken ur tezmir ad d-tili yiwet war ma nesseqdec tayed: tayuri war tira ney tira war tayuri.

Nezmer ad d-nini belli ifuras n tira d igmaɗ n yirmad akked tzemmar i nesselken deg tyuri. Ihi, ulac tussna-tira war tussna-tayuri

### **.3.Amezruy n tira**

Ma nuyal yer deffir ad naf akk tutlayin llant d timawiyin, imdanen ur ttarun ara , maca deg yiwet n tallit iwumi semman yimassanen « Tallit n yiqerra ubrinen». Tallit-a tettuneḥsab d tizri iyer tessawed tikli n usmedwen n tzuri n umezruy.

S unulfu n wayen iwumi nezmer ad nessiwel «Tira» tekcem talsa deg tallit tamaynut: amezruy. Bdan ttnulfun-d yinagrawan n tira, amedya : anagraw n tira n Yiferunen (tiraglift), wid n Cinwa, gar-asen, taggara, inagrawen i wimi qqaren tira tamunṭiqt i win iwumi nessawal agemmay n teerabt, agemmay n Yifniqen...

Agemmay-a aneggaru, qqaren-d ddmn-t Yifniqen yef Yisumariyen (deg sin, d iyerfan n usamer). D Ifniqen ay t-yessuzzren yef yiri n yilel agrakal, d nutni i asen-t-yessawden i Yigrigen. Igrigen dayen s timad-nsen, fkan-t i Yilatinen.

Agemmay-a, ihi, wa yettağga-t-id i wa, maca s kra n win iyer ara yawed, ad as-yernu kra, ad as-yekkes kra, armi yuyal yemgarad atas uneggaru yef umezwaru: beddlent talɣiwin, mant-d teyra ( i d-snulfan Yigrigen asmi uyen agemmay n Yifniqen, leqqmen-as-tent).

---

\* « *lecture et écriture sont intimement liées dans l'apprentissage : plus l'enfant produit de textes, en situation effectives, plus il devient capable d'approfondir les significations de ce qu'il dit, notamment en découvrant l'importance de « non-dit » dans tout message produit et plus il peut repérer et s'approprier des stratégies diverses d'écriture* »  
<sup>1</sup>CHARMEUX E.,1992, Apprendre à lire et écrire-2cycle pour commencer , SEDAP EDUCATION, asb.11.

Llan yigemmayen-nniḍen, sin seg-sen n yiḡerfan n usamer: agemmay i sseqdacen Waeraben i tira n taerabt akked ugemmay i sseqdacen Wudayen i tira n tmeslayt-nsen.

Ad d-naf dayen imaziyen sean tira-nsen am nutni am wiyad, ihi, ad d-nemmeslay yef umezruy-is.

### **3.1 Amezruy n tira n tmaziyt**

Tutlayt n tmaziyt am tutlayin-nniḍen tesa a gemmay-is d tiffinay, d tin yellan d tasusamt, tesa 23 n tergalin d yiwet kan n teyri d sin izgen-iyri. Tira-ya tella seg zik, seg umaris n punique akked yirumaniyen, tettwaseqdec kan syur yimuhay yur-sen tira-a tesa tawuri tawrarant akked tazamulant, ad naf dayen teqqim-d kan yef yizra d yizekwan, maca taggara-ya seqdacen-tt yef wayen iwumi neqqar «anazzal» .

Dayen i yeḡḡan ad yili useqdec n ugemmay aerab akked ulaḡini, Deg tallit tamirant, s ugemmay-a aneggaru ay uran, ay ttarun medden timusniwin-nsen, afrayen-nsen, tirga-nsen, anagar deg tira s ugemmay alaḡini ay d-tella temhez ladya deg unekcum yer tesdawit akk yer yiḡerbazen. Yef ugemmay-a i d-tella tedmi d tegmi. Imezwura i yuran tamaziyt, amek i tebyu tili tantala, acku d “ ibujaden”, uyen-d abrid n tira n tefransist, s kra n useggem sya yer da. Deg ubrid-a, iserdasen imnekcamen, defren-ten-id yiselmaden iqbayliyen ( deg tazwara n lqern wis 20). Deg wayen uran yimrabḡen irumiyen, seqdecen tira tamsislant seg yiseggasen 1940 ar tazwara n yiseggasen 1970. Ma d tira tasnislant, d ismazayen isdawanen, i yecban André Basset, i tt-id-yesbedden s usebden n unagraw asnislan n tmaziyt (1952).

Armi d tazwara n yiseggasen 1990 i tebda tira i yefflen i tizi n tesnilest, tebda teggar-d tilufa n tesnalya akked tid n tegmuzar. Deg unnar-a n tira, yewwi-d ad d-nebder asissen i iga Mouloud Mammeri, d Ramdane Achab akked wid i gan yimura n FDB. D timlilit tamezwarut, i d-yeḡran deg Inalco deg useggas n 1993, i yegren llsas i tira tumrist, d tin i nesseqdac tura deg tira. Ihi, taneggarut-a d tin i seqdecen medden, mezzi, meqquer, d tin i ttarun idrisen n tsekla, iyimisen..., d tin i selmaden ass-a deg uyerbaz, deg tesdawit...mačči anagar at tussna i tt-yesseqdacen.\*

Seld ameslay yef umezruy n tira n tmaziyt, ad d-nesseḡfer awal yef ufran n ugemmay alaḡini.

### 4. Afran n ugemmay alaṭini

Imezwura i yuran tamaziyt sqedcen asekkil alaṭini deg yimahilen ad d-nebder wid n Hannoteau(1867)<sup>1</sup>, Bensdira<sup>2</sup>, Boulifa<sup>3</sup>.

Yas akken, yettuṭyal-d uskasi yef temsalt n useqdec n tira deg tutlayt n tmaziyt, ad tettwaru s usekkil alaṭini, asekkil aerab ney s usekkil n tfinay.

yef waya i d-yenna, CHAKER S., : « *Sfahmey-d yakan deg 30 n yiseggasen-a, tanezwit meqqren n tmaziyt ilaq s usekkil alaṭini acku ugar n warraten ussnanen llan deg tira-a*».

-*Mmugen aṭas n yimahilen iwakken ad temhaz tira-a.*

-*Ugar n yifuras i yemmugen i ugdud( Tisyunin n tmedyazin, ifuras n tsekla), ama deg tmazyā ama deg l'Europe sqedcen agemmay-a<sup>4</sup>.*

Ad naf dayen afaylu n FDB yesēa azal meqqren deg useddukel n tira n Leqbayel s usekkil alaṭini, syin akkin dayen llan-d leqdicat n Mammeri M., ticetlin n tdukliwin tidelsanin i yellan deg l'yerba ney deg Lezzayer.

Ihi,mi ara nmuqqel ad naf akk ifuras i yettwazuzren llan-d s ugemmay alaṭini, am wakken i d-yenna CHAKER S.,:«*Azuzer ameqqran n tmaziyt yessefk ad ieeddi s ugemmay alaṭini acku arraten ussnanen igejdanen llan-d s ugemmay-a*»<sup>5</sup>.

---

HANOTEAU A., 1867, *Poésie Populaires de la kabylie du Jurjura*,

<sup>2</sup>BENSEDDIRA B.,1987,*Cours de langue Kabyle:Grammaire et version*,Alger,adolphe Jourdan,CCLVII

<sup>3</sup> BOULIFA A -S., 1913 ,*Méthode de la langue kabyle cours de deuxième année* : étude linguistique et sociolinguistique sur la Kabylie du Djurdjura (Glossaire), Alger, Adolphe Jourdan

BOULIFA A -S., 1925, *Le Djurdjura à travers l'histoire*

\* « *Pour ma part, je m'en suis expliqué depuis près trente ans : une diffusion large du berbère passe nécessairement par la graphie latine, parce que :*

-*l'essentiel de la documentation scientifique disponible est dans cette graphie ;*

-*Un travail significatif d'aménagement de cette graphie a été mené durant tout le XXe siècle ;*

-*L'essentiel de la production destinée au grand public (revues associatives, production littéraire), au Maghreb comme en Europe, utilise cet alphabet »*

<sup>4</sup>CHAKER S., 2012, *La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux ; in actes aslugen n tira n tmaziyt* », HCA, Boumerdès

\* « *une diffusion large de langue berbère passe nécessairement par la graphie latin par ce que l'essentiel de la documentation scientifique disponible l'est de cette graphie.... »*

CHAKER S., 2012, *La normalisation de tamazight en Algérie : enjeux linguistique et symbolique* , Timsal n tmaziyt N°3, CNPLET, asb.1-15.

### **5. Leqdicat i d-yellan yef tira n tmaziyt**

Deg wayen yezrin newwi-d awal yef wamek i d-yella ufran n ugemmay alaṭini deg tutlayt n tmaziyt, tura ad d-nemmeslay yef leqdicat d wamek i d-yella umhaz n yilugan n tira n tmaziyt, acku aneggaru-a yesea assay d usentel-nney, imi ilugan-a ttuneḥsaben d tagnut anda ara tt-nesseqdec deg tira iwakken ad naru akken iwata war tuccḍiwin. S waka, tia n tmaziyt tædda-d yef waṭas n waddaden, dayen i d-tt-yeḡḡan ad tt-nerni seg wuseggas yer wayeḍ, s yimahilen i d-yeffyen, temhaz tira-a akken ad tt-ṭṭef amkan-is deg uselmed n tutlayt n tmaziyt.

#### **5.1 Groupe d'étude berbère: initiation à l'écriture, 1989**

Ilul-d GEB deg useggas n 1973 deg tesdawit n Paris VIII, s lmendad n kra n yinelmaden. Seg tezigin-is tella « la langue berbère-initiation à l'écriture »

Adlis-a yettmeslay-d yef tira n tmaziyt d ugemmay-is, anda llan 44 n yisekkilen, maena yella-d useqdec anagar n tza n yisekkilen ulac-iten deg ugemmay yellan tura.

Aka am :

- $G^w$  anyi : *tugwdi*
- $G^w$  azenzay : *agwem*
- $K^w$  anyi : *ak<sup>w</sup>*
- $K^w$  azenzay : *akwer*
- $R$  ufay : *ruh*
- $\mathcal{S}$  ufay : *ṣubb*
- $T,ts$  : *tayet*
- $Z,dz$  : *lezzayer*
- $A,\mathcal{E}$  : *aâwed*

Deg-s llan sḍis n yilugan n tira n tmaziyt.

- **Alugen amezwaru:** yiwen n umesli nettru-t s yiwen n usekkil .

Md: *ayrum, ulawen*. Ur nettaru ara : *aghroum, oulawen*.

- **Alugen wis sin :** “W” mi ara t-nernu i usekkil yettawi-d yid-s asusru d anyi.

Md : *ibbed, yukwer*,. Ur nettaru ara : *ibbed, yuker*

## **Ixef1 : Tizri d tesnarrayt**

---

- **Alugen wis krađ** : yemmeslay-d yef tuffayt, asekkil yesëan aëeqqa swadda-as qqaren-as, asekkil ufay.

Md : *ađu, řwu, řubb.*

Mi ara yili « y » d « q » yer yimesli «r» yettuřal uneggaru-a d ufay s waka ur ilaq ara ad as-nexdem aëeqqa swadda .

Md : *ayrum, agrur, lywerba, iyra.*

Maca llant kra n tegnatin «r» yettili yer-s «y», ur as-d-yettawi ara tufayt.

Md: *ayerda, ařerbal, tiřirdemt*

**Alugen wiss ukuz**: llan semmus n yisekkilen sëan sin wazalen; b,d,g,k,t

**Azal amezwaru**; ad yili d azenzay:

Md: *abrid, adrar, akal*

**Azal wiss sin**; ad yili d aggay:

Md:*bib, argaz, amendil*

Akken azalen-a ttilin-d yer yisekkilen am: g<sup>w</sup>,k<sup>w</sup>

Azenzay:*agwlim, akewbal.*

Aggay:*tugwdi, irkel*

**Alugen wis semmus**: tussda deg kra n yimesla tettawi-d amgired deg unamek.

Md: *izi → izzi, ney → nney, sew → ssew.*

**Alugen wis sđis**: asekkil « e » yezmer ad ibeddel adeg deg yiwen n wawal

Md: *amger → imegren.*

Asekkil « e », ur telli ara d tiřri, tettuseqdac kan d allal i usishel n tyuri. Akken ur nezmir ara ad t-naf deg teggara n wawal.

Sumata d wi d ilugen yellan deg udlis-a, maca llant-d kra n tsuraf nerra tamawt yer-sent, llan kra n yiferdisen n tutlayt ur llin ara deg tira, mi ara ttarun, ulac:

- Tizdit: anagar deg kra n wawalen.

Md:*tasa-w, tasa-k, tasa-m, tasa-s.*

Aya yella-d akken ur ttarun ara talya yezzifen.

Md: *tasa inu, tasa inek, tasa inem, tasa ines.*

Akken dayen i tella deg talya n wurmir akka am:

Md: *Ad-d tezzi, ad- d kkren*

Ma nuɣal yer yimediyaten-a ad naf tizdit tettwaru deg wadeg-niɣen ideg ur ilaq ad tili.

Md 1: Yessefk ad tili: *ad d-tezzi* mačči *ad-d tezzi*

Md 2 : Ad- d kkren mačči ad d-kkren.

- Ttarun awalen akken i ten-id-netqen

Md 1: *Tabburt* mačči *tawwurt*.

Md 2: *yebbid* mačči *yewwi-d*.

Md 3 : *ibbweɗ* mačči *yewweɗ*.

### **5.2 Mammeri.M, tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), 1990**

Deg useggas 1990,yella-d yiwen udlis i yettwarun syur MAMMERI M.,deg-s ad d-naf i d-  
isummer kra yilugan i tutlayt n tmaziyt anda:

-Llan 44 n yimesla, isekkilen merra d wid n tlatinit, ala yiwen: « γ ».

-Yiwen imesli yiwen usekkil

-Taneqqit ddaw usekkil tesskan-d tufayt slid : H

-Akafu nnig usekkil; č, ģ, ney ticcwt ddaw, t,z, sskanen tizgennaggayin.

-Mi ara teyli teyri zdat n tayed ttarranticcert deg umkan-is: w'ara yeswen (= wi ara yeswen).

-Imesli ussid ney ayezfan ttarunt s sin yisekkilen ( izzi = ibren, izi = abeεεuc).

-Yer tama n « γ » d « q » imesli yettili d ufay, maca ur as nernu arataneqqit ddaw-as ( iryā,irqem)

Ad naf dayen yebder- d ilugan n temsislit.

- Alugen amezwaru : aggay =azenzay. Deg teqbaylit gar waggay d uzenzay yella wemgired deg lmenteq, ulac-it deg unamek.
- Alugen wis sin: tegzel n teyri. Azenzay dayen wezzilen mi ara yeyzif yettuyal:

D aggay: g-gg:*imger* → *imegger*, d-tt:*iredel* → *irettel* γ - qq: *iryā* → *ireqq*

D azgennaggay: s – tt :*ifsi* → *ifetti*, c – čč : *ikcem* → *ikečcem*. z – zz igzem → igezzem

## **Ixef1 : Tizri d tesnarrayt**

- Alugen wis kraḍ: ilem: llan kraḍ n teyra deg tmaziyt:a,i,u.

Ma d tiyri tilemt ur tettunhsab ara d tiyri deg tjerrumt, telha kan i usishel n lmenteq, mi ara mlilent snat n tergalin ta tama n ta ; degmi as-qqaren tiyri n yilem,akken dayen i tettbeddil adeg.

*izmer* → *zemren*

- Alugen wis ukuz: tamsertit: llan yimesla mi ara mlilen tbeddilen lmenteq, ttuyalen d yiwen n imesli ussid .

D+T=tt : *ad taliḍ attaliḍ* , d+t=tt : *tessned-ten tessnetten* , d+n=nn :*ad nawi annawi*.

### **5.3 Leqdic n Achab R, tira n tmaziyt(taqbaylit),1990**

Deg udlis-a yella-d wawal yef ugemmay d yilugan n tira n tmaziyt d ugemmay-is.

Agemmay n tmaziyt llan deg-s 48 n yisekkilen, tadra-nsen d alaṭini, ala sin: yella usekkil <<γ>> d usekkil <<ε>> i yesεan lasel-nsen d agrigi, yesεa sḍis n yilugan n tira s umata:

- Alugen amezwaru: yiwen n yimesli yettabaε-it-id yiwen n usekkil.

Md : igawawen , bḍan

- Alugen wis sin: yerza imesli yessden.

Tabburt , axxam

- Alugen wis kraḍ: yerza tufayt, anda yerra tamawt i kra n yimesla ttilin-d deg ususru d ufayen maca deg tira xaṭi.

Md: <<b>> → llufan, <<c>> → uccay.

Imesla-a nettaru-ten akken llan deg ugemmay maca deg lmenteq seknen-d tufayt.

- Alugen wis ukuz: yemmeslay-d yef ṣa n yisekkilen i yettayan sin wudmawen : b, d, gw, g, k, kw , t zemren ad ilin d aggayen d izenzayen.

- Alugen wis semmus : imesla anyiyen ttilin-d s yisekkilen-a: bw, gw, kw, γw, qw, xw.

Md 1:G<sup>w</sup> → ag<sup>w</sup>ad

Md 2: K<sup>w</sup> → ak<sup>w</sup>er

Md3:Y<sup>w</sup> → aly<sup>w</sup>em

Md4:Q<sup>w</sup> → aq<sup>w</sup>rab

- Alugen wis sđis : Tiyra, aġemmay-a yeŝea krađ n teyra : a, i, u.

Ma yella d ilem «e» ur yettuneħsab ara d tiyri, nessawal-as tiyri tilemt, d anemgal n teyra-nniđen d tiyra tiččuranin(a,i,u),nesseqdac-it akken ad ifsus i tyuri akken dayen i nessemres “e” deg udem wis sin deg wanađ mi ara yili n tergalt ney snat n tergalin

Md 1:krznt —————> kerzent md2: eg, err, eks, els

### ***5.4 Ilugan i d-yeffyen deg Inalco<sup>1</sup>***

Aselmed n tmaziyt deg INALCO, yella-d deg useggas n 1993 syur semmus n yiselmaden (Edmand Destaing, Basset, Galand, Leguil akked Chaker Salem ).

Deg wussan 24-25 julyu 1996 akked 5-9 Tuber1998, tella-d temlilit n INALCO yef tira n tmaziyt, kkin deg temliliyin-a ađas n yimussnawen n tmaziyt i d-yusan si Merruk, Lezzayerr, d wid yellan deg Fransa akk deg Lalman.

Deg temlilit-a, byan ad ssiwđen yer yiwen n ugemmay n tmaziyt ara sseqedcen medden akk iwakken ad fakken iyeblan.

Seg temliliyin-a i d-ffyen d amedya, ilugan n tira n temsertit, n tezdıt n tira n yimesla i werdanen s yisekkilen s wayes i ten-ttarun deg tutlayin seg d-kkan am : [p] d [v] maca llan kra waguren gglen am tufayt, tussda.

Syin akkin, tella-d temlilit n Barcelone deg useggas n 2007 d akemmel i yimahilen n INALCO.

Tura, ad nēddi ad d-nwali amek i mhazen yilugan n tira n tmaziyt , s tufya n udlis-nniđen deg Bgayet.

### ***5.5 Ilugan n tira 2005-2009***

Ilugan n tira n tmaziyt d wid yemhazen imi llan-d wađas n leqdicat fell-as xersum adlis aneggaru i d-yeffyen deg useggas 2005 deg tesdawit n Bgayet, adlis-a gar yidlisen n ulmad d uselmed n tira n tmaziyt, iswi-s d asdukkel n yilugan yerzan tira n tmaziyt imi tira d tin yettemhazen akk yettzazen yer sdat.

Deg useggas 2009, yella-d usezreg i tikelt tis snat i udlis i d-yeffyen deg 2005, acku ulac-it deg ssuq iwakken ad t-id-ađen wid i t-yesrin.

---

<sup>1</sup> *Institut National des Langues et Civilisation Orientales*



Tasenfelt n yilugan n 2005 ur temgarad ara d tin n 2009, ulac i izaden, ulac i neqsen gar snat n tsenfal-a.

### **5.6 Timlilit n Bumerdas 2010**

Timlilit-a, tewwi-d tifat i waṭas n wuguren i yeqqimen war tifat imi llan wiyad snulfayen-d ( llan wid i d-yettarun idlisen n uylif n usegmi ) yessudes-d usqamu unnig n timuzya timlilit n Bumerdas.

Timlilit-a, i d-yedran seg 20 ar 23 Ctember 2010, kkin deg-s yiselmaden n tesdawit n Bgayet, Tizi uzdu, Tubirt, am wakken i kkin deg-s yiselmaden n tmaziyt deg yal tamnaḍt d yimeskaren n yidlisen i yuran s tmaziyt ,yekki deg-s dayen “ Mohamed Tilmatine” seg tesdawit Cadix (Spanya) am wakken llan wid i d-uznen isumar-nsen “ Salem Chaker” akked “ Kamel Nait Zerrad”.

Gar wuguren i yef id-yella wawal deg temlilit n Bumerdas, ur ten-frint temliliyin i tt-yezwaren, nezmer ad d-nebder wid yerzan:

- Tussda.
- Addad amaruz.
- Iferdisen n tjerrumt.
- Tizdit.
- Timlilit n teyra ( tanza).

Taggara leqdic-a, ad yaf yimeyri umuy n yiferdisen n tjerrumt (s tira-nsen tumrist) akked yidrisen usnanen. Adlis-a n tira tumrist, d agmuḍ iyer ssawḍen wussisen n yimura akked yinagmayen.

Da, iswan n tira tumrist iyer tessawḍ temlilit-a, i tleqqem yef yilugan n tira n tmaziyt, i d-yeffyen deg useggas 2005 akked useggas 2009 d wi :

-Asefrek n tutlayt acku tira d allal n useḥbiber akked usmedyet, akken ur tnegger ara.

-Asdukkel gar tantaliwin n tmaziyt ney gar tmeslayin n yal tantala: tira s yilugan d allal i yef ibedd ulmad d uselmad akken tutlayt ur tettyimi d tizgi.

### **Tasemlilt**

Ilmend leqdicat i d-yellan yef tira n tmaziyt deg yiseggasen yemgaraden ,yal yiwen deg-sen yewwi-d amaynut yef wayeḍ dayen i tt-yeḡḡan ad temhaz.

Deg udlis amezwaru i d-nessasen «**GEB**» anda i d-sbedden sḍis n yilugan n tira, llan kra n tsuraf anda ttarun tizdit deg talya tawezlant, akken dayen ttarun awalen akken i ten-ttsusun, ma nuḡal yer leqdic wis sin n **MAMERIM**,yella-d umaynut yef udlis amezwaru , da semgiriden gar yisekkilen aggayen akked izgenaggayen s tmernit n ukafu neḡ n ticcewt,akken dayen i semrasen tizdit.Deg udlis n **ACHAB.R**, ad d-naf yewwi-d asekkil d amaynut seg tegrigit«ε»rnu yef waya yerra tamawt i kra n yimesla ttilin deg ususu d ufayen.

Ma nuḡal yer leqdic i d-yeffyen seg Inalco,byan ad sufyen yiwen ugemmay anda imaziyen akken ma llan ad semrasen.

Adlis i d-yeffyen 2005/2009, nezmer ad d-nini d tasyunt acku d win i nesseqdac tura,anda i d-messlayen yef yilugan i d-yewwi ad neḍfer deg tira tumrist n tmaziyt, maca llan kra wuguren mazal ur frin ara , dayen i d-wwi temlilit n 2010.

### **Taggrayt**

Newweɗ-d yer taggara n uḥric-a, i d-nemmeslay yef tira d umezruy-is,d txutert n tyuri d tira deg usnerti n tzemmar n tira d yimahilen i d-yellan yef tira.

Syin akkin, ad nekcem deg uḥric wis sin anda ara ad nawi awal yef tuccɗiwin n tira akked wamek i nezmer ad tt-nebɗu d taggayin.

**Ahric wis sin : Tuccða  
deg ulmad**

## Tazwert

Deg uħric-a wis sin ad yeẓzi wawal yef tuccða d twuriwin-is deg ulmad, Syin akkin ad d-nessisen taggayin n tuccða.

## 1. Tivadutin

### 1.1. Tuccða

Deg tesnalmudt n tutlayin, tamidrart n " tuccða", tuær iwakken ad tt-id-nesbadu. Kra n yimussnawen n tesnalmudt am REMY P., d ULI F., ttwalin d aweẓyi akken ad fken tabadut, yef waya qqaren-d tuccða nezmer ad tt-id-nesbadu s wassay yer tutlayt-nni yakan ney yer unagraw n unelmad-nni.yef waya ur nezmir ara d-nemmeslay yef tuccða.

Nezmer ad d-nin tuccða ur tettuneħsab ara d amatar n ubrir, maca d amatar n ueddi yer uswir-nniđen deg ubrid n ulmad. Ihi ilaq ad nesseqsay yef wayen i neħseb d tuccða deg tama-nniđen yef unamek n yilugan deg tesnalmudt n tutlayin.

Ad naf ASTOLFI J-P., yettwali :"*tuccða d amatar n ulmad, am wakken yettuneħsab d amrir n urmud n uxemmem, tuccða d amatar, akken dayen i d-yeskanay dakken anelmad ilemmed akken iwata*"<sup>1</sup>

Ihi nezmer ad d-nini, tuccða d allal anda anelmad ilemmed akken iwata.

### 1.2. Agul

Agul yer DEBYSER., d Wiyađ ttwalint :"*Agul d awexxer yef ulugen deg kra n usatal yettunefken* »<sup>2</sup>

Ma GALISSON., d wđ : « *Agul yemmal-d atas n taggayin n tuccða ney n tufya yer yilugan. Asemgired gar wayen yellan d agul d wayen yeytin yettili ilmend n tegnut i neđfer.* »<sup>1</sup>

*"l'erreur est vue comme signe d'un apprentissage qui en train d'avoir lieu, elle est considérée comme la trace d'une activité intellectuelle authentique évitant reproduction stéréotype et guidage étroit. Elle est le signe, en même temps que la preuve, que se joue chez l'élève un apprentissage digne de ce nom."*

<sup>1</sup>ASTOLFI J-P., *L'erreur, un outil pour enseigner*, ESF éditeur, Paris

\* « *La faute est un écart par rapport à la réalisation attendue de la norme dans un contexte donné.* »

<sup>2</sup>Debyser., d wđ,bdr-sy LARRUY M-M.,2008, *L'interprétation de l'erreur*,France,Christine Grall.

Ilmend n tbadutin i d-fkan yimussnawen, ad naf agul yettili-d, acku ur neɗfir ara ilugan i nesæa akken ad naru ilmend n tegnut i γ-yettunefkan

### 1.3Tagnut

D ilugan ay-d-yeskanayen amek ara d-naru tutlayt : tutlayin akk yettwarun deg umaɗal seant tagnut iyef bnant. Tutlayt, ur nezmir ara d-neffey i yilugan iyef tebna.

## 2. Amgired gar tuccða d wagul

Deg tmeslayt n yal ass, tuccða d wagul ttunehsaben d imegdawalen, maca agul ila assay d tesreɗt anda( Hewwa tezra ur ilaq ara ad tečč tatfaħt , maca teerɗit), tuccða d tarewsant, imussnawen n tsensegmit fkan-as azal , anda byan ad zren tawuri d uzayar-ines deg ulmad.

Deg tayult n tesnalmudt n tutlayin yella umgired gar tuccða akk d wagul. Agul yettili ilmend n ustehzi ney tettin, da anelmad yessen alugen ad yeɗfer, maca ilmend n kra n yimeskar :tugdi,taflet...Agulen-a yezmer unelmad ad n-yesseyti ma yella deg tegnit yelhan.

Akken i d-yenna BESSE H., d PORQUIER R.,: « *Tuccða teskanay-d lixsas n tmussni n tutlayt, simal yettemhaz isnernay timussniwin-is,ur yettales ara i tucçdiwin-nni, maca agul nezmer ad nzer tucçdiwin-a usant-d deg tutlayt tayemmat ney taberranit*"<sup>2</sup>

Deg tama-nniɗen, tuccða tettili-d acku anelmad ur yessin ara alugen ara yesseqdec, da ur yezmir ara d-yesseyti tucçdiwin-is s yiman-is.

---

\* « *la faute désigne divers types d'erreurs ou d'écart par rapport à des normes elles meme diverses.La distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend la norme choisie.* »

<sup>1</sup> GALISSON R., d COSTE D., 1976, *Dictionnaire didactique des langues*,Paris, Hachette.

\* "*l'erreur dévoile la connaissance imparfaite de la langue. Néanmoins lorsqu'il progresse, il se perfectionne et acquiert plus d'expérience : il ne fera plus ou peu de telles erreurs. Contrairement à la faute, il est possible de prévoir les erreurs des apprenants si ces erreurs sont systématiquement et lorsqu'elles proviennent de la langue source ou d'une langue étrangère*"

<sup>2</sup> BESSE H., d PORQUIER R., 1991, *Grammaire et didactique des langues*, Paris, CREDIF DIDIER.

Da, nezmer ad d- nini agul yettwassen syur unelmad maca yezmer yettu alugen, maca deg tuccða ur yesæa ara alugen ad yeḍfer.

### **3. Tiwuriwin n tuccða deg ulmad**

#### **3.1. Tawuri timxessit n tuccða**

Yaş akken tuccða tettağğa anelmad ad yesnarnay deg tzemmar-is d tmussniwin-is, maca tezmer tuccða ad tili d tin yettægğilen anelmad deg ulmad-is, Annect-a yesbanay-it-id unadi ussnan deg ulmad n yinelmaden. Deg tmudemt n usiweḍ tettuneḥsab tuccða am wagul acku anelmad ur iseqdac ara akk tizemmar-is. Deg usatal-a ilaq ad nebder tuccða anda i d-yewwi ad yettwaḥaseb fell-as, aselmad ad yesken anda i tella tuccða yef tefret-is (ad yegg azerrig ddaw n tuccða-nni s uzeggay ), yaş akken aselmad izra inelmaden ur ttaken ara azal i tamiwin i d-yefka. Am wakken deg tiklizrit, aselmed ilaq ad yili s ulmad n war tuccḍiwin, annect-a yettili-d s yiluyma d ueiwed akk d usalel n tririyin yelhan. Kra n yirmad snekwayen-d tira yeccḍen gar tira isehḥan i semrasen yiselmaden iwakken ad ktazlen tiḥerci ney twala n yinelmaden-nsen,yettağğa-ten ad ccḍen. Yef waya, CHARMEUX E.,yeskanay-d amek i itteccḍ unelmad s tira-a ni d-yenna : "tira yeccḍen d ugur deg ulmad (tuddma n tira yettwasemrasen isehḥan d ugur meqqren wama tira yeccḍen yettwaxedmen, acku tgellu-d kan s wayen yezra d wayen yessemres unelmad"

Ataş n yinadiyen seknen-d tuccða n tira deg ulmad,anida anelmad ad yelmed tira deg ulmad, anda anelmad ad yelmed tira n wawal, d wuguren i d-yettmagar unelmad akken ad ten-yefru.

Seg tezri-a,amyager d tuccða d akud igerrzen i usnerni n tmussniwin, tuccða tesnarnay, tessemhaz timissniw

#### **3.2. Tawuri tufrarant n tuccða**

Deg uswir asensegmi, yaş akken tuccða teskan-d uguren n yinelmaden deg ulmad n tira. Di tuget teskanay-d aswir asensegmi n unelmad, yes-s i nteg askazal iwatan i tzemmar-is n tira (ayen yesæa d wayen ara yesnerni).

Ad naf deg tizri n usali,almad d akala s tmussniwin tiqdimin i nezmer ad nebnu timussniwin timaynutin. Tuccða teskanay-d uguren anda ilaq ad nesseyti, akken anelmad ad ifares timussniwin timaynutin

Yef waya, anelmad ilaq ad yaf tifat i wuguren i d-yette mlil anda ilaq ad nesseyti, annect-a yeskanay-d belli yezmer ad yessileɣ timussniwin timaynutin.

Tuccða tettban-d am wakken d aferdis n usnerti n tzemmar d tmussniwin.

Anelmad mi ara yecceɣ yesnarnay deg tzemmar-is s usenqed , annect-a iyef yebna wannar asensegi n uguren n tucçdiwin yettağğa anelmad ad yezger aswir ideg yella s tifat in timaynutin.

Tuccða, tesnarnay deg uswir n ulmad d uxemm n yinelmaden acku d tifat i wuguren id-yemlal unelmad deg ulmad, d aferdis n ulmad.

Deg waya, amyager d tucçða (uguren d tucçdiwin) deg ulmad , deg wakud yer wayeɣ yesnarnay timussniwin d tzemmar n inelmaden, s tucçdiwin ara ilemmed.

#### 4. Taggayin n tucçða

Tucçdiwin d tid yebdan n taggayin, da ad d-nessisen taggayin n tucçða ilmend n ASTOLFI J –P.,<sup>1</sup> :

##### 4.1Tucçða i d-yekkan deg war tegzi n tmelmadt

Taggayt-a tamezwarut n tucçdiwin , tesa assay deg war tegzi n tmelmadt syur yinelmaden , mi ara d-sen-yunefk ulaymu s timawit neɣ s tira sebba tekka-d syur uselmad anda isteqsien i d-yefka ur twafhamen ara, rnu yer waya tigzi n umawal n yal tanga dayen yuɛren yef yinelmaden .

S umata iseqsayen anda i d-yewwi ad nefk tiririt ur seant ara useqqa n useqsi.

Yef waya ZAKHARTCHOUK JM., isumer-d tagruma n yiluyma, akken ad yizmirunelmad ad yefhem :

<sup>1</sup> ASTOLFI J-P ., 1997, *L'erreur est un outil pour enseigner*, Paris, ESF, asb .60.



- Tasleđt n kra n tcerket , akken ad yissin amek ad sqedcen
- ad iwali assay gar yiluyma d temsirinyezrin
- Afran n iseqsiyenelhan ney tira n tmelmadt ilmend n tririt yettunefkan
- Tasleđt, azyanaeiwed

#### **4.2Tuccđiwin i d-yettelin deg tirmad tiyurbizin**

Anelmad yettxemmim ddaw n tnezirt, s useqdec n tfada tasnalmudant.Anelmad yezra dachu i nettraju deg-s akken iwata.Da yezra anda yettedu ad yawweđ..

- Ihi, deg tririt n unelmad, ad tili tririt yef useqsi i d-ttunefken syur uselmad
- Ugar n tuccđiwin i teggen yinelmaden tekkent-d seg war usefru n yilugan ur yettwafhamen ara

#### **4.3. Tuccđiwin n tmiđranin n yinelmaden**

Ad naf da, anelmad yesea timussniwin yakan deg wallay-is ,macad tid yueren mlih yef uselmad iwakken ad tent-ibeddel.

#### **4.4. Tuccđiwin i yeccuden yer tenhalin tallayanin**

Da, anelmad yeshel fell-as ad yeđfer tarrayt i yeshlen maca nezmer ad d-naf inelmaden yueer-asen lħal acku ur d-as-ttwulem ara tarrayt-a.Yef waya yenna-d ASTOLFI J-P., « *Tuccđiwin cuddent srid tmanawt n temhalin tallayanin iwakken ad tt-wafrun wuguren* »<sup>1</sup>

Ihi, nezmer ad d-nini yal anelmad amek i yefru uguren-is acku annect-ayeccud yer umgired n tezmer ttallayant n yal yiwen seg-sen

---

\* « *D'autre erreurs sont plus directement liées à la diversité des opérations intellectuelles pour résoudre des problèmes en apparence proches* »

<sup>1</sup> ASTOLFI J-P., kif ay, asb.77.

\* « *Certaines productions d'élève sont peut-être trop rapidement étiquetées comme des erreurs, alors qu'elles manifestent seulement la diversité des procédures possibles pour résoudre une question posée* »

<sup>2</sup> ASTOLFI J-P., kif ay, asb.81.

\* « *En situation de surcharge cognitive, les élèves oublient certaines éléments du problème, ils perdent le sens de problème* »

<sup>3</sup>ASTOLFI J-P., kif-ay, asb.85.

#### **4.5. Tuccdiwin i d-yekkan seg yiberdan i defren**

Da, mi ara isenfaliyen n yinelmaden ttuneħsaben tuccdiwin imi inelmaden deg tneyrit semrasen atas n tarrayin iwakken ad frun uguren i d-ttmagaren anda aselmad yettraġu seg tririt iwatan, yef waya ASTOLFI J-P., yenna-d : « *Kra n yisenfaliyen n yinelmaden ttuneħsaben mliħ am tuccdiwin, acu kan tbinent-d tneggura-a d amgired n tıfrat n wugur n usastan i d-yettunefkan* »<sup>2</sup>

Ihi, inelmaden teccden, maca ilaq ad asen-yettunefk wazal i wassayen i yellan gar yinelmaden iwakken ad yili umhaz n uswir allayan iwakken ad d-afen tıfrat i wugur i d-yettunefken.

#### **4.6. Tuccdiwin i d-yekkan seg uneffel n tmussniwin**

Da yerza mi ara yili wallay n unelmad yečur d tikiwin, ur yettlaħaq ara adyecfu yef yal aferdis, ad as-xeldent akk temsal.ASTOLFI J-P.,yenna-d : « *Deg tegnit n ulebben awessum, inelmaden tettun kra n yifedisen n wuguren* »<sup>3</sup>

S wakka, nezmer ad d-nini tazmert tawesunt n unelmad ur tezmir ara i waħas n tektiwin, yef waya yezmer ad yettu atas n yiferdisen i yeqqnen yer wayen yelmed imi allay-is yečur d tikiwin ur yezmmir ad yefrez gar-asent.

#### **4.7. Tuccdiwin i d-yekkan seg tanga-nniđen**

Anelmad da yettaf uguren, anda allay-is yettučur tikiwin ur yettqađae ara, yef waya ilaq aselmad ad yessıfsus tilufa yef unelmad.

#### **4.8. Tuccdiwin d-yekkan seg tačcart n ugbur**

Annect-a,yettek-d mi ara yilin-tt temsirin ugtent yef unelmad, aneggaru-a ur yezmir ad tent-yegzu amek i llant imi agbur n temsirin uerent fell-as acku ta temcubak yer ta. Ihi yessefk yef unelmad ad asen-d-yefk i yinelmaden-is agbur n temsirin ara ġren deg tazwara n ulmad, iwakken ad seun tiki fell-as, ad tfehmen .Yef waya ad d-naf ASTOLFI J-P., yenna-d: « *Tadra n tuccdiwin zemrent ad d-kkent seg umcubak n ugbur n uselmad* »<sup>2</sup>

Ihi, nezmer ad d-nini amek i d-ttekkent tuccðiwin seg yinelmaden akken izemrent ad kkent ula seg yiselmaden.

## **Taggrayt**

Deg uħric-a wis sin, nessawed ad nefk tibatutin i kra n tmiđranin am tuccða d wagul, anda i nessemgared gar-asent, akken dayen i d-yella ussisen n taggayin n tucçdiwin.

Mi nekfa deg wayen yerzan tizri ad needdi yer uħric-nniasnarrayt, anda ad d-nemmeslay yef tarrayin i neđfer deg ugmar n wammud d wamek ara as-negg tasleđt.

**Aħric wis krađ :**  
**Tasnarrayt**

**Tazwert**

Tasnarrayt, d tin yesean tixutert meqqren deg leqdic ussan, xersum deg tezrawin, acku ur tezmir ara ad tili tezrawt war ma nseqdec-itt, imi yal leqdic yebna fell-as d nettat i d allal s wacu i nezmer ad d-nawi inefkan ilaqen.

Deg leqdic-a, ad d-nessisen tarrayin akked tfukas i nseqdec iwakken ad d-negmer ammud nyinefkan.

S waya i nezmer ad d-nerr yef usteqsi agejdan, rnu ad d-nessidet turdiwin i d-nefka deg ugnu seld tasleđt n yinefkan.

**1. Inefkan n unnar**

Iwakken ad nawweđ yer yiswi n tezrawt-a yewwi-d fell-nney ad neffey yer unnar, anda i nseqdec snat n tarrayin : tamezwarut d agmar n tfertin n yinelmaden, tis snat d adiwenni.

**1.1. Afran n unnar**

Nga tasastant-nney deg Tesdawit Ebderrahman Mira deg Bgayet.

Nefren tasdawit-a, acku nekkni d inelmaden deg-s, rnu yer waya, iselmaden ara d-nessasten d wid i d-yessufyen adlis « Ilugan n tira » deg Bgayet.

**1.2. Afran n uswir**

Deg wayen yerzan aswir, nefren-d inelmaden Master1, tayult n tesnalmudt n tmaziyt deg Tesdawit Ebderrahman Mira.

Afran-a, yella-d ilmend n tirit i sean yinelmaden-a, imi yran azal n 4 n yiseggasen deg Tesdawit, dayen rzan srid yer unnar n uselmed imi ha-ten-a deg tayult n tesnalmudt, rnu yer waya, tettunefk-asen tegnit ad yren almud n tira sin n yiseggasen deg tesdawit, deg useggas amezwaru n turagt akked Master 1.

## 2. Asissen n yiselmaden

<i>Imsulya</i>	<i>Iswiren unnigen n uselmed asdawan</i>	<i>Aselmed deg tesdawit</i>
<i>As01</i>	<i>MCA</i>	<i>1998</i>
<i>As02</i>	<i>MCA</i>	<i>2003</i>
<i>As03</i>	<i>MCA</i>	<i>1995</i>
<i>As04</i>	<i>MCA</i>	<i>2001</i>

*Tafelwit01 : Asissen n yiselmaden n udiwenni*

**As 01:** Maitre de Conférence Assistant, yebda aselmed deg Tesdawit Eebd Raḥaman Mira, deg useggas n1998.

**As 02:** Maitre de Conférence Assistant, yebda aselmed deg Tesdawit Eebd Raḥman Mira, deg useggas n2003.

**As 03:** Maitre de Conférence Assistant, yebda aselmed deg Tesdawit Eebd Raḥman Mira, deg useggas n 1995.

**As 04:** Maitre de Conférence Assistant, yebda aselmed deg Tesdawit Eebd Raḥman Mira, deg useggas n 2001.

## 3. Tifukas n ugmar n ummud

Iwakken ad d-negmer am mud deg tezrawt-a, nesseqdec snat n tfukas ; tazabut akked udiwenni.

**Tallumt**

Deg wayen yerzan tallumt, nga tazabut i yinelmaden isdawanen n tneyrit n tutlayt n tmaziyt M1 tasnalmudt, anda llan azal n 23 n yinelmaden iwakken ad d-negmer tifertin-nsen. Syin akkin, ad asent-neg tasleđt iwakken ad nessukes tucđiwin i gan.

**2.1. Tazabut**

S yes-s i d-negmer ifuras anda i d-nemla fell-asen ađris « Tifinay, d tira n Yimaziyen», yettwarun syur Remđan Eacur, afran n uđris-a yella-d imi d ayabalu yeččuren d isallen, dayen yesea ađas n wawalen yueren i tira anda yeččur d ilugan, yewwi-d yef yinelmaden ad ten-issinen iwakken ad snernin timusnawin-nsen.

**2.2 Adiwenni**

D yiwet n tarrayt n tsestant anda anagmay ad as-yefk tagruma n yisteqsiyen s timawit i win yezra yesea tamusni yef usentel n tezrawt-is ney amahil-is. Ilmend n AKTOUF O., : « *Netsemmi tadiwennit ney adiwenni i wassay imaw, udem yer wudem, gar sin n yimdanen anda yiwen deg-sen yettak-as-d i wayeđ isallen yef usentel ibanen* »<sup>1</sup>

Nefren-d adiwenni usrid i nga d yiselmaden imi d win ara ay-d-yefken ugar n yisallen yef usentel-nney, nefka-d semmus n yisteqsiyen, yal yiwen seg-sen yesea iswi.

**2.3 Asissen n yisteqsiyen n udiwenni**

**Asteqsi 01:** D acu-tent tucđiwin i d-yettuyalen s wađas ?

**Iswi :** Da, s yes-s ara d-nwali ma yella tucđiwin i d-nufa deg tfertin n yinelmaden mtawant d tririyin n yiselmaden.

**Asteqsi02:** D acu-tent tmental i yettađđan inelmaden ur ttarun ara akken iwata ?

**Iswi:** Asteqsi-ya, ad ay-d-yesken d acu i d tmental n tucđa.

\* « *On appelle une interview (entretien, ou encore entrevue), un rapport oral, en tête à tête, entre deux personnes dont l'une transmet à l'autre des informations sur un sujet prédéterminé* »

<sup>1</sup>AKTOUF O., 1987, *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisation, une introduction à la démarche classique et une critique*, Montréal, les presses de l'université du Québec, asb.87



**Asteqsi03:** Amek i tezmer tyuri ad teiwen anelmad akken ad yaru akken iwata ?

**Iswi:** S usteqsi-ya, ad d-nzer ma yella tayuri tettak afus n tallalt i unelmad iwakken ad yesnarni tazmert-is n tira.

**Asteqsi04:** Amek i yezmer uselmad ad ieiwen anelmad iwakken ur yetteceđ ara ?

**Iswi:** Ad nwali tarrayin d tfukas ara yefk uselmad i unelmad akken ur yetteceđ ara

**Asteqsi05:** Ma yella aseyti yesa azal deg ulmad n yinelmaden ?

**Iswi:** Ad d-nwali tixutert n useyti deg ulmad

### **3. Tarrayt n tasleđt n yinefkan**

#### ***3.1. Tasleđt n tfertin n yinelmaden***

Deg wayen yerzan tasleđt n tfertin n yinelmaden n uswir master<sup>1</sup>, nessufey-d tucđiwin i yellan deg-sent, syin akkin neđfer tarrayt tayarant

Deg tarrayt-a nsuffey-d tucđiwin n yinelmaden, tin yur-s nessumer-d tafelwit tasensekkant n tucđiwin anda ara tent-nessismel d taggayin ilmend n CATACH N<sup>2</sup>., maca yella ubeddel deg-s ilmend n yilugan n tutlayt n tmaziyt ar taggara ad nefk talya i isehħan anda i tt-nura gar Tacciwen ([ ]) rnu nessegza-d timentelt yeđđan anelmad ad yexdem tucđa.

---

<sup>2</sup>CATACH N., 1995, *l'ortographe française*, Nathan

### 3.1.1 Tafelwit tasensekkant n tuccḍiwin

<b>Taggayin_n tuccḍa (Typologie des erreurs)</b>	
<b>Tuccḍiwin yefyen i tira (Extra graphiques)</b>	
<b>Tuccḍiwin n uzriri</b>	<b>Tuccḍiwin i d-yettilin s temerna ney s usenqes n yisekkilen</b>
<b>Tuccḍiwin n unegzum n wawalen</b>	<b>Zemrent ad ilint deg merra n tewsatin i d-iteddun</b>
<b>Tuccḍiwin nnig tira (xersum imsislanen)</b>	<b>Abeddel n tergalin</b>
<b>Tuccḍiwin, tuget seg-sen d isnalyanen n tira</b> <b>Isnalyanen n tjerrumt</b>	<b>Addad amaruz</b>
<b>Tuccḍiwin tudlifin (Erreurs graphiques propement dites)</b>	
<b>Tuccḍiwin, tuget seg-sent d agazen</b>	<b>Tizdit</b> <b>Asenqed</b> <b>Asekkil ameqqran</b>
<b>Tuccḍiwin n tirawalt</b>	<b>Tussda</b>

### *Tafelwit02 : Taggayin n tuccḍa*

### 3.2. Tarrayt n tesleḍt n udiwweni

Ilmend n tririyin i d-ay-d-fkan yiselmaden i yal asteqsi, ad tent-nebḍu d taggayin iwakken ad asent-neg tasleḍt.

**Taggrayt**

Deg uḥric-a, nezmer ad d-nini dakken nessawed ad d-nessisen tarrayin i neḍfer iwakken ad d-nejmeε inefkan ara ay-yessawden ad d- nerr yef usteqsi agejdan d turdiwin i d-nessumer i usentel n tezrawt-a.

S wakka, newwed-d yer taggara n uḥric wis kraḍ n yixef amezwaru Ad needdi yer yixef wis sin n tesleḍt n yinefkan.



**Ixef wis sin :Tasleḡt n  
yinefkan**

## **Ixef wis sin : Tasleđt n yinefkan**

---

### **Tazwert**

Seld ixef amezwaru, anda i d-nefka kra n yisallen izrayanen yef leqdic-nney akk d tesnarrayt i neđfer, tura ad nekcem deg ixef wis sin n tesleđt ad ay-yessiwđen yer tririt n ugnu n tezrawt-a.

Ixef-a yebđa yef sin n yiħricen, amezwaru d tasleđt n tfertin n yinelmaden, anda ad nessismel tucđiwin i gan d taggayin.

Aħric wis sin, ad yili d tasleđt n yidiwenniye n nga i yimsulya i d-nessasten anda ara d-nserwes gar tririyin-nse n.

Yer taggara n yixef, ad d-nemmeslay yef yigmađ i nsawweđ deg tesleđt i nga.

**Aħric amezwaru :  
Tasleđt n tfertin n  
vinelmaden**

**Tazwert**

Deg uħric amezwaru, ad nexdem tasleđt i tfertin n yinelmaden isdawanen anda ara d-nessukkes tucđiwin i tt-magaren deg ulmad-nsen.

Aħric-a, syes-s i nezmer ad d-nerr yef turda tamezwarut i d-nessumer deg ugnu-nney.



## I.Asismel n tucđđiwin d taggayin

Da, ad nsukkes tucđđiwin i xeddmn yinelmaden , ad tent-nessismel d taggayin ilmend n tfelwit id-ssumer Nina Catach akked yilugan n tira n tmaziyt.

Ihi, deg leqđdic-a ad nebđu tucđđiwin yef snat n taggayin d tigejdanin; taggayt tamezwarut terza tucđđiwin nnig n tira( Erreurs extragraphiques), ma d taggayt tis snat terza tucđđiwin (Erreurs graphiques).

### 1.Tucđđiwin nnig n tira( Extra graphiques).

Taggayt-a, tebđa yef 4 n tsekkiwin, yal yiwet seg-sent tesa tawuri, tucđđiwin-a ur ccudent ara yer umeslay d tirawalt, anamek n wannect-a; anelmad mi ara yettaru yettyima kan deg timawit. Deg taggayt-a, ttilin-d waguren deg wayen yerzan yir tissin n tira, akken dayen i yettaf uguren deg beđtu n yimeslicen.

#### 1.1 Tucđđiwin n uzriri(Erreurs caligraphiques)

Tucđđiwin-a, rzant yir aseqđec n yisekkilen, yezmer ad d-yili d tittin ney d timerniwt n yisekkilen ney n teyra...

##### 1.1.1Tucđđiwin i d-yettilin s tmerna n yisekkilen

Inelmaden mi ara ttarun awalen rnun-asen isekkilin s yur-sen anda i ttuyalen ur sehđin ara deg tira.

#### Md 1:

*Wi-t-ilan d wayen yexdem asmi yedder akken ad yeqqim deg umezruy. (T03)*

[yexdem].

Deg umedyaya-ya amezwaru, ad naf anelmad isetbee krad n tergalin ta deffir ta.

#### Md 2:

*Tamezwarut, qqaren-ak: isem-a n tfinay s yiman-is dettbut belli...(T08)*

[d ttbut].

Deg umedyaya-ya wis sin, anelmad mi ara yettaru ur iferrez ara gar tergalin tinasliyin n yisem d «d» n tilawt, yettaru-ten netđden, tira ur tsehđi ara.

### 1.1.2 Tuccđiwin i d-yettilin s usenqes n yisekkilen

Da, inelmaden deg kra n tagnatin mi ara ttarun, senqasen isekkilen i wawalen anda i ttuyalen ur seħħin ara deg tira acku talya tenbeddal, zemren ad uyalen wawalen-nni war anamek.

#### **Md1:**

*Isem-a n tfinay...maci d Imaziyen i d-yesnulfan tira-nsen. (T03)*

[mačči].

Da, anelmad yettaru akken i yettsusru.

### 1.2 Tuccđiwin n unegzum n wawalen

Tuccđiwin-a, ttilint-d mi ara anelmad yettaru awalen akken illan deg timawit anda i ten-yettaru dduklen, ur ten-iferreq ara. Annect-a, yezmer ad yili deg waṭas n tagnatin imi nezmer ad naf anelmad yesdukkul ga yisem d uwsil-is, gar umyag akked “d” n tnila, gar “d” n tilawt d yisem...

#### **Md 1:**

*Wid i dyeqqaren ur desnulfan ara Yimaziyen tira-agi-nsen. (T07)*

[i d-yeqqaren], [ur d-snulfan ara].

Anelmad, ur yessin ara ad iferreq gar wawalen acku yettaru-ten akken iten-id-yettsusru.

### 1.3.Tuccđiwin nnig n tira(xersum imsislanen)

#### 1.3.1Abeddel n tergalin

Deg tsekka-ya, anelmad mi ara yettaru yettebdil targalt s tayed i qerben ħur-s deg ususru tira-s tecced.

##### Md 1:

*Wid i d-yeqqaren ur d-snulfan ara Yimaziyen tira-ya, ħilen yer Yifniqen n Qertağ... (T23)*

[Qertaj]

##### Md 2:

*Ihi, aya yessawed-iten almi i d-nnan: izmer...(T*

[armi].

Deg sin-a n yimdyaten i d-nekkes deg tfertin n yinelmaden(T23) d (T ), ad naf anelmad deg tefret 23 ibeddel targalt “j” s targalt “ğ” acku mħarabent deg ususru maca tira ur tseħħi ara.Ma yella deg tefret anelmad ibeddel targalt “r” s targalt “l” acku mħarabent daħen deg ususru anda tira tecced anecct-a yettili-d imend n tnezritn timawit ħef tira aħen ara d –yesseħrun s tira yeccden.

### 1.4.Tuccđiwin, tuget seg-sent d isnaħyanen n tira(Erreurs morphologiques)

Tuccđiwin-a, ccudent ħer talħa taħqanit n wawalen; amek i d-yewwi ad ttwarun ama d isem ama d amyag...atg

#### 1.4.1 Addad amaruz

Yewwi-d ad yili yisem deg waddad amaruz mi ara yili d asemmad imseħzi n umatar udmawan neħ n umħim awsil asemmad usrid deħfir n umyag neħ ma yeđfer tanzeħt i yettaran addad ilelli d amaruz neħ ismawen imalaħen ibeddun s “i” acku deg timawit iħelli ur t-id-nessusruħ ara, yettuħal deg umkan-is “Y”...

##### Md 1:

*Wid i d-yeqqaren ur d-snulfan ara imaziyen...(T18)*

[Yimaziħen]

Deg umedyā amezwaru, anelmad ur yukiz ara alugen i d-yeqqaren yessefk ad yaru ismawen imalāyen i beddun s “i” yer waddad amaruz ad as-yernu «y».

**Md 2:**

*...isem-a n tfinay s iman-is d tbut...(T18)*

[yiman-is]

Deg umedyā-ya wis sin, anelmad ur yessawed ara ad yessin alugen i d-yeqqaren ilaq ad d-naru isem i yettilin deffir n tenzeyt yer waddad amaruz.

**1.5. Tuccđiwin, tuget seg-sent d isnalānen n tjerrumt (Erreurs grammaticales)**

Tajerrumt dayen i yelmed unelmad deg tneyrit ama d ilugan n tjerrumt , ama d taseftit, ama d ilugan n tira.

**1.5.1 Tamsertit**

Tettili-d ama deg taggara n wawal, ama gar wawalen, llan kra n wawalen ttemyezrin: tettili temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wis sin.

**Md 1:**

*Tifinay, ssawalen-asant dayen tira tilibiyin, ttira tiqdimin n Yimaziyen... (T18)*

[d tira]

**Md 2:**

*Tamsalt-nniđen i d-beddren d amcabi i ttemcabin kra n yisekkilen gar tira n Yimaziyen ttid n Yifniqen.(T07)*

Deg yimediyaten-a id nekkes deg tfertin (18) d (07) negga tamawt dakken inelmaden ttarun awalēn anda i tella temsertit amek iten-id-susrun, ur gzin ara alugen i d-yeqqaren mi ara teddukkel tzelya n tilawt «d» akked tcređt n wunti deg yisem «t» yettuyal «tt».

**2.Tuccđiwin tudlifin (Erreurs graphiques propement dites)**

Taggayt-a, tebđa yef snat n tsekkwin. Tuccđiwin-a, ccudent yer tira acku rzant assayen yemgaraden gar udlif d yimeslic anda udlif d tayunt mezziyen akk yesēan azal deg

tezrart n tira, ma d imeslic d tayunt mezziyen akk deg tezrart n timawit, rnu tezmer ad tezdı gar wařas n yimesla, yezmer yal yiwen ad yessusru akken i yettmeslay.

### **2.1.Tuccđiwin, tuget seg-sent d agazen (Erreurs ideogrammiques)**

Tuccđiwin-a, rzant agazen imi aneggaru-ya d izamulen ur yesein ara assay d ugemmay am: Tizdit, asenqeq d usekkil ameqqran.

#### **2.1.1Tizdit**

D yiwen n wawal n tira, ibeřtu izeddi yef tikkelt; teskan-d sin n wawalen gar-asen assay, tettqen gar wawal agejdan d yimazzayen-is.Nezmer ad naf tizdit gar umyag d wawalen i as-d-yezziin,am umqim, asemmad usrid, amqim asemmad arusrıd, tazelya n tnila, akken daqen nezmer ad tt-naf deffir n umyag.

#### **Md 1:**

*Mazal ar assa ttarun yes-sent,...(T08)*

[ass-a]

Deg umedyaya-ya amezwaru, ad naf anelmad ur yessin ara alugen i d-yeqqaren yessefk ad d-naru tezdı gar yisem d uwsil-is.

#### **Md 2:**

*Tamsalt-nniđen idbeddren,...(T13)*

[i d-bedren]

Deg umedyaya-ya, anelmad ur yessin ara adeg n tezdı acku ur yukkiz ara dakken tella tezdı gar umyag akked «d » n tnila tettıli tezdı.

#### **2.1.2 Asenqeq**

D win yesen azal meqqren, yettara azal i usgunfu, ibeddi, abhat, abdar...yellan deg timawt, yal azamul yur-s alugen n usemres.S usemres n yizamulen-a i nferrez anamek n tefyirt.

#### **Md 1:**

*...Isem-a n tfinay s yiman-is d tbut...i d-yesnulfan tira-nsen.Ayyer Acku,...(T03)*

[Ayyer?]

**Md 2:**

*Tura anagar Imucaŷ i yettfen deg sent, mazal ar ass-a ttarun yes-sent, ma d Imaziyen...(T02)*

[Tura, anagar Imucaŷ i yettfen deg-sent.Mazal ar ass-a ttarun yes-sent, ma d Imaziyen...]

**2.1.3Asekkil ameqqran**

Asekkil ameqqran s umata yettili deg sin n yimukan, deg tazwara n tefyirt neŷ deg yismawen imazzlayen.

**Md 1 :**

*Tifinay, d tira n yimaziyen.(T01)*

[Yimaziyen]

Anelmad, ur yeđfir ara alugen i d-yeqqaren yessefk ad d-naru ismawen imazzlayen s usekkil ameqqran.

**Md 2 :**

*mazal ar ass-a ttarun yes-sent.(T20)*

[Mazal]

Anelmad, ur yessin ara alugen i d-yeqqaren belli ilaq ad naru asekkil ameqqran deg tazwara n tefyirt imi yal tefyirt tbeddu s usekkil ameqqran tettfaka s ueeqqa.

**2.2.Tuccđiwin n tirawal**

Tuccđiwin-a ,ccudent yer usuddes n wawal.

**2.2.1 Tussda**

D imesli ussid yettaru s usiknew n usekkil

**Md 1 :**

*Yuy lħal imusnawen n tutlayt mlan-d amek mġaraben...(T07)*

[imusnawen]

Anelmad ur yessin ara ad yessemgired gar tussda n tnumi d tussda n tjerrumt

**Md 2:**

*Tis snat, qaren-d d Ifiniqen id imezwura akk deg umađal snulfan-d agemmay,...(T18)*

[qqaren]

Anelmad, ur yessin ara alugen i d-yeqqaren yessefk ad d-naru tussda deg umyag yeftin yer wurmir ussid.

**Taggrayt**

Mi nga tasleđt i tfertin n yinelmaden anda i nessasmel tucđđiwin i d-nekkes d taggayin, nessawed yer yigmađ-a : Inelmaden xeddmen tucđđiwin ugar deg wayen yerzan asusru imi ttarun awalen ney tifyar akken i ten-id-susun, annect-a yettawi-ten ad xeddmen tucđđiwin n tira imi ur ssinen ara ilugan n tira isehħan, dayen ad naf xeddmen tucđđiwin n wagazen acku ur ttaken ara azal i usenqed imi aneggaru-ya yettak anamek i tefyirt, tin yur-s ur ttarun ara asekkil ameqqran anda iwata, dayen ugur ameqqran i d-ttmaggaren d adeg n tezditi acku ur ssinen ara ney amek i d-yettili beđtu n wawalen deg tefyirt. Swakka, nezmer ad d-nini inelmaden ur ttaken ara azal i yilugan n tmaziyt i yellan d aybalu i ulmad d usnerni n tezmert n tira.

Tura, ad neđdi yer uħric wis sin n tesleđt yerzan tasleđt n udiwenni akken ad nzer tucđđiwin i d-ttmaggaren yinelmaden deg tira.



**Ahric wis sin :**  
**Tasleḡt n yinefkan n**  
**udiwenni**

## **Aħric wis sin : Taasleđt n yinefkan n udiwenni**

---

### **Tazwert**

Aħric-a wis sin ad yili d tasleđt i yinefkan i d-negmer seg udiwenni i nga d 04 n yiselmaden, anda i d-nefka 05 yisteqsiyen . Iswi-nney d tiririt yef turdiwin-nney

Iwakken ad nessiwed yer yiswi, nebđa tiririyin n yimsulya d taggayin iwumi ad nefk asegi akked yinnan n yiselmaden

Syin akkin ad needdi yer tsemilit ara yezdin gar yigmađ n taggayin i d-nebder akk tfelwit n taggayin n tucđa i d-nessumer deg uħric amezwaru

## Tazwert

Ađric-a wis sin ad yili d tasleđt i yinefkan i d-negmer seg udiwenni i nga d 04 n yiselmaden ,anda i d-nefka 05 yisteqsiyen . Iswi-nney d tirit yef turdiwin-nney

Iwakken ad nessiwed yer yiswi, nebđa tiririyin n yiselmaden d taggayin iwumi ara nefk asegi akked yinnan n yiselmaden

Syin akkin ad needdi yer tsemlilt ara yezdin gar yigmađ n taggayin i d-nebder akked tfelwit n taggayin n tucđa i d-nessumer deg uđric amezwaru.

## 1. Tasleđt n udiwenni

Ilmend n tririyin n yiselmaden yef usteqsi amezwaru

### 1.1. D acu-tent tucđdiwin i d-yettuyalen s wađas ?

**Iswi-s** : Da, ad d-nwali ma tucđdiwin i d-nufa deg tfertin n yinelmaden mtawant d tririyin n yiselmaden.

Iselmaden, mmeslayen-d yef wađas n tucđdiwin, ilmend n tririyin-nsen nessasmel-itent d taggayin

#### 1.1.1. Tucđdiwin n tseddast

Seg tucđdiwin i d-bedren yiselmaden d tid n tseddast, imi taneggarut-a, terza azrew n wassayen n tuqqna gar wawalen i d-yettaken tifyar. Ad d-naf

**AS01** : « *Yur-i ugur ameqqran kkes tirawalt, acku dayen i sehlen ,tucđdiwin i d-yewwi ad nugad d tid n tseddast, ad d-naf 80% ney 90% n yinelmaden xeddmn tucđdiwin n tseddast.....* »

Tucđdiwin-nniđen i ikečmen deg taggayt-a ad d-naf « **i amassay** », anda inelmaden ur zrin ara amek i d-yewwi ad yettwaru.

Ad d-naf dayen beđtu n wawalen, anda inelmaden ur ssawđen ara ad issinen amek ara bđun awalen akk ad seun anamek dayen i d-yenna **AS02** : «*ad d-naf dayen anelmad ur yessawed ara ad yefrzq awalen.* »

#### 1.1.2. Tucđdiwin n tjerrumt

Gar tucđdiwin i nessasmel deg taggayt-a, tucđdiwin n tezdıt, taneggarut-a terza kan tira ur tettılı ara deg lmenteq.tizdit tetteqqen gar wawal agejdan d yimezzayen-is, tezmer ad tılı gar umyag d wawalen i as-d-yezziin ney gar yisem d yiwsilen-is.

Yef waya ad d-naf krađ n yiselmaden i d-yemmeslayen fell-as (**AS 02, 03,04**)

hata amek i d-yenna

**AS03** : « *llan wid yessendađen ayen akk ilaq ad tferreq tezdıt, elaxater tizdit tesa snat n twuriwin tzeddi, tbeđtu, tzeddi acku tettawi-d awal-nni wis sin tetteqqen-it yer wayed md :*

*yessen-it , « it », da asemmad ur yesea ara tilelli, syin akkin,tbeđtu-ten yas yeqqen yur-s maca d awal iman-is. »*

Ad nebder dayen tucđiwin n temsertit, s umata tettili-d deg taggara n wawalen ney gar wawalen. Tucđiwin-a, d tid i d-bedren yiselmaden ( **02,03 ,04**)

### **1.1.3. Tucđiwin n tirawalt**

Gar tucđiwin n tirawalt i d-mmeslayen yiselmaden-nney akken ma llan tid n :

**-Tussda**, anda deg tutlayt n tmaziyt tetitli d imesli ussid, nettaru-t s usenkew n usekkil, d tin yebđan yef sin; tussda n tnumi akk d tussda n tjerrumt.

**AS01** : « *Ilugan n tira banen yas akken yella wayen ur nefriz ara am tussda n tnumi, acku yal tamnađt tella tussda deg tayed ulac »*

**AS03** : « *Tussda, acku tella tussda yesean azal deg tjerrumt, deg tesnalya, tella tussda n tnumi, md : "tikkel" llan wid i yettarun s yiwen usekkil wiyad s sin n yisekkilen. »*

**Asekkil ameqqra**, s umata yetteli deg sin yimukan, deg tazwara n tefyirt ney deg yismawen imazlayen, inelmaden ur tettaran ara yef waya i d-yettwabder syur (**AS03,04**)

**AS03** : « *Asekkil ameqqran d tafada tagraylant ,msefhamen belli tafyirt tbeddu s usekkil ameqqran tettfaka s useqqa .Syin akkin, awalen imazlayen, yettas-d d isem n umdan ney n umkan amzun isem-nni yerza yiwen kan. »*

**Adeg n yilem(e)** : D tiyri yettbeddilen adeg deg wawal ilmend n tyessa-s, yef waya inelmaden ttmagaren uguren ameqqran deg tira-s. Dayen i yeđđan (**AS 02,03,04**)sassen-t-id seg tucđiwin i d-yettuyalen s wađas.

Akken dayen i d-yerna AS04 taluft n usenqed, imi inelmaden ur ttaran ara lwelha-nsen yur-s, s yes i nezmer ad nessenfel anamek n tefyirt.

**AS04** : « *Asenqed, ulac win it-yesxdamen. »*

Tiririyin n yiselmaden yef usteqsi wis sin yesean azwel

### **1.2.Dacu-tent tmental i yettađđan inelmaden ur ttaran ara akken iwata ?**

**Iswi n usteqsi-a :**

ad d-nzer timental n tuccđa yer yinelmaden

Nessawed nekkes-d kra n taggayin :

### 1.2.1 .Lixsas n tyuri yer yinelmaden

Deg taggayt-a tamezwarut, iselmaden ttwalin timentelt tamezwarut tettuyal yer lixsas n tyuri, annect-a dayen i d-yettbinen deg tririyin-nsen :

**As01** : « *Izmer ur yaren ara, ney ur fahmen ara.* »

**As04** : « *Timentelt tamezwarut ur yaren ara.* »

Seg tririyin-a, negza dakken tayuri d tin yesean azal deg ulmad xersum deg tira, acku anelmad mi ara yeyyar ilemmed talıwin n wawalen, annect-a ad yesfesses fell-as deg ulmad.

### 1.2.2. Asenqes deg wazal n tira

Timentelt tis snat, tezmer ad d-tili d asenqes deg wazal n tira, ilmend n tririyin n yiselmaden :

**As01** : « *...ur as-fkin ara azal atas i tira, acku iwakken ad tlemdeđ tira ilaq ad ttaruđ, wa ad thefdeđ ilugan n tira.* »

**As02** : « *Tira mačči d almud n lehfađa, d almud n usnas(application), mačči d ilugan ara thefdeđ, ilaq ad ten-tesmersed, iwakken ad ten-ssqedced ilaq ad tettaruđ atas, acku inelmaden ttarun kan idrisen deg (TD)ney deg ukayad n tira[...].* »

**As03** : « *Mačči atas n yilmuden ladya di tesdawit, elaxater mi ara nmuqqel yiwet n temsalt n tira, deg tutlayin-nniđen ur ttesyarayen ara deg tesdawit...* »

Am wakken i d-yebder timentelt-nniđen, teccud yer tira tumrist, yal yiwen amek i yettaru « *...tira tumrist yas akken mačči atas i yessnen ad ttarun, ma nmuqqel deg Tizi d Tubiret akked deg Bgayet yal yiwen amek i yettxemmim...* »

**Ams04** : « *Inelmaden ur ssinen ara ilugan n tira.* »

Deg taggayt-a nufa, inelmaden ur as-fkin ara azal i tira (as01), ttwalin am wakken tira dađfad, maca taneggarut-a, teccud s wađas yer usnas, acku tamussni n yilugan ur tezmir ara ad d-tili d tifat i ugur n tira, ma ur turid ara akk ur tesqedceđ ara ilugan-nni ur yettbeddil kra.

Seg tririyin n yiselmaden yef usteqsi wis krađ yesean azwel :

### 1.3. Amek i tezmer tayuri ad teiwen anelmad ad yaru akken iwata ?

**Iswi-s** : Ad d-nzer ma yella tayuri tettafek afus n tallelt i unelmad iwakken ad yesnerni tazmert-is n tira.

Seg tririyin n yiselmaden nessufey-d yiwet n taggayt :

#### 1.3.1. Tayuri tesnernay deg tzemmar n yinelmaden

**AS01** : « *Da, win iyaren, ad ilmed, ad yessin tira maca win yufan win iyaren ad yettaru, acku deg tira ad ixeddem tuccđiwin, tayuri tesselmad taseddast, awalen, talyiwin, akken dayan i tesselmad tutlayt s timad-is[...].* »

**AS02** : « *Tayuri tezmer ad teiwen anelmad, ma ayen yeyyar yettwaru s tira isehđan, da tezmer ad teiwen .* »

**AS03** : « *[...],tayuri tesa azal meqqren ,mčđci kan tettak afus n tallelt i tira iwatan, tayuri tettebbi, tessegmay tamussni n win yeqqaren...* »

**AS04** : « *Anelmad mi ara d-iyer awalen-nni ,ittaerađ ad yefhem amek i ttwarun, annect-a ad teiwen...* »

Ihi, tayuri tesa azal meqqren deg usnerni n tzemmar, dayan i d-ibanen seg tririyin n yiselmaden akken ma llan, tayuri tetteawan anelmad deg ulmad n tutlayt d wayen i iccuden yur-s xersum yer tira, imi anelmad yettaerađ ad yefhem awalen, akk ad ixdem tasleđt i wayen i iwala, acku tayuri d timezriwt rnu yef waya, ma yella ayen yeyyar yettwaru akken iwata d timerniwt kan ad yesnarni unelmad deg ulmad-is.

Tasleđt n tririyin n yiselmaden yef usteqsi wis ukuz :

### 1.4. Amek yezmer uselmad ad ieiwen anelmad iwakken ur yetteceđ ara ?

**Iswi-s** : ad nwali tarraayin d tfukas ara yefk uselmad i unelmad akken ur yetteceđ ara.

Nefren-d seg tririyin n 04 yiselmaden i d-nessasten snat n taggayin :

**1.4.1. Aseqdec n tirmad yemgaraden deg tenyrit**

**AS02 :** «*Ad as-yefk iluyma, ad as-yefk iluyma axxam, anda ara ten-seytin deg temsirt, akk asen-yernu tizmilin i wid i ten-yexdmen, dayen ara ten- yeđđen ad seun lebyi iwakken ad arun. »*

**AS03 :** «*Ilaq asluymu, ilaq iluyma ad ilin mxalafen kul alaymu yesea azal-is, ama d tazabut... »*

**AS04 :** «*Aselmad ad asen-yefk ad xedmen ifuras s tira. Ad asen-yexdem iluyma deg tneyrit, yal yiwen imgarad yef wayeđ md : ad ifek tafyirt tecceđ ad tt-seytin,ney ad tili yer wasuf ad tterren yer usget, addad ilelli yer wa ddad amaruz »*

Yessefk yef uselmad ad asen-yexdem i yinelmaden-is iluyma yemgaraden akken ad ten-ieiwen deg ulmad-nsen, akk ad asen-yesseytay dayen ad ten-yeđđen ad seun lebyi ad arun.

**1.4.2. Tamilit n uselmad deg tneyrit**

**AS01 :** «*Aselmad , ilaq fell-as ad yesselmed ilugan i yinelmaden, akk ad asen-yefk iwellihen, akken dayen ad yesseytay tizabutin i d-yefka i yinelmaden . »*

Ihi, aselmad d win yeaan atas n twuriwin deg tneyrit, anda i yettwellih inelmaden-is, ad asen-yesselmed ilugan n tira akken dayen i yesseytay iluyma i asen-yefka.

Tasleđt n tririyin n yiselmaden yef usteqsi wis semmus

**1.5. Ma yella aseyti n tucđiwin yesea azal deg ulmad n yinelmaden ?**

**Iswi n usteqsi:** ad d-nwali tiyutert n useyti deg ulmad

Taggayt i d-nessufey seg tririyin-a d ta

**1.5.1.Aseyti yettara lwelha n yinelmaden yer tucđiwin i gan**

Tiririyin n yiselmaden d tid yemtawan, twalin aseyti i ttekki deg ulmad, mi ara yesseytay uselmad i yinelmaden-is, ttaran lwelhan-nsen yer tucđiwin i xedmen, dayen ad ten-yeđđen ad cfun, ur tent-xedmen ara i tikkelt-nniđen.

**AS01 :** «*..., acku win i ketben ad icceđ, ad d-yas uselmad-is ad as-yesseyti ,ad yecfu dakken mačči akken ara yaru yiwen, ma yella yiwen i yettalayen,i ttafk lwelha,ad as-ieiwed ađili i*



*uđris-nni, akken tikkelt-nniđen ur yetteceđ ara, mi ara yesseyti uselmad tucđiwin-nni, ahat anelmad ur asent-itteiwid ara, ma yella ur yesea ara lebyi ur ilemmed ara. »*

**AS02 :** « Akken anelmad ad ifiq anda yexdem tucđa, wa ad yerr lwelha-s. Da anelmad ad inadi yer tririt isehđan. »

**AS03 :** « Aselmad s useyti n tucđa ad izer anda yecceđ, mi ara ad yesseyti uselmad , ad yaru fell-asent anda tella tucđa,ayyer yecceđ, amek i ilaq ad t-yesseyti, dayen yesean azal meqqren i uskazal. »

**AS04 :** « Nekk ħur-i , aseyti yetteki deg ulmad n yinelmaden, mi ara d-ttesseytiđ i yinelmaden tucđiwin-nsen ur asent-tteawaden ara. »

**Taggrayt**

Seg tesleđt i nexdem i tririyin n yiselmaden n udiwenni, nessawađ yer yigmađ-a : Inelmaden isdawanen ur ttaken ara azal i tyuri dayen i ten-yettađđan ur lemnden ara tira, dayen ur ttaken ara azal useyti n tucđdiwin-nsen asen-ixeddem uselmad deg tneyrit imi ur ttarran ara lwelha-nsen yur-s. Ihi, yessefk yef yinelmaden ad a yen tanumi ad ttarun idrisen s wađas iwakken ad tt-lemnden ad ttressi deg wallay-nsen.

**Tasemlilt**

Deg yixef-a nga tasleđt i yinefkan i d-negmer s snat n tarrayin i neđfer ,nessaweđ yer taggara n tesleđt ad d-nessisen tucđiwin ixedmen yinelmaden deg tira-nsen.

Deg tazawra nga tasleđt i tfertin n yinelmaden, yer taggara nufa belli inelmaden xedmen atas n tucđiwin yemgaraden,imi ur đfiren ara ilugan n tira n tmaziyt.

Nesseyta tucđiwin-nni,akken dayen i d-nefka timental i yeđđan inelmaden xedmen-tent.

Seld tasleđt n tfertin ,nga tasleđt i yinefkan i d-negmer seg yidiwenniye n nexdem d ukuz n yiselmaden,yer taggara nufa-d tucđiwin i xedmen yinelmadn nezmer ad d-nini mtawant d tid i d-bedren yimsulya-nney, akken dayen i nessaweđ fkan-ađ-d tiririyin yef turda tis snat anda i d-ađ-nessidet.

**Taggrayt tamatut**

# Taggrayt tamatut

---

## Taggrayt tamatut

Amahil-nney yewwi-d yef n tucçdiwin n yinelmaden Master1 tasnalmudt n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet, nerra tiṭ-nney yer usentel-a imi tamsalt n tira d tin yesean azal meqqran deg ulmad n tutlayt-a, rnu yef waya leqdicat i d-yellan yakan rzan iswiren uyurbizen yemgaraden , maca nukni nefren aswir asdawan ,imi nwala tucçduwin n tira d tid i d-yettuyalen s waṭas yer yinelmaden n tesdawit.

Akken ad nesleṭt tucçdiwin-nni nga tazabut i yinelmaden ,nesseyta tifertin-nsen akken dayen i nexdem adiwenni d yiselmaden negmer-d ugar n yisallen.

Yer taggara n tesleṭt, nessawed nerra-d yef usteqsi-nney agejdan "Ayyer ur ssawden ara yinelmaden n tutlayt n tmaziytmaster1 tasnalmudt ad issinen tira-s?"

Tiririt tella-d ilmend n turdiwin i d-nefka deg tazwara leqdic.Ihi ilmend n tesleṭt i nga nufa-d turda tamezwarut "Inelmaden-a, yal yiwen seg-sen yettaru akken yettsusru",turda-ya tseḥḥa acku anelmad yettaru akken i inetteq awalen, dayen i t-yeḡḡan yettaf uguren ama deg tussda ney deg tufayt.Annect-a isbanay-d azriri n timawit yef tira.

Tin yur-s deg wayen yerzan turda tis snat i d-yeqqaren"Lixsas n tyuri yer yinelmaden,imi ur sefkin ara azal".ilmend n tririyin n yimsulya nufa-d tayuri d tin yettaken afus n tallelt akken inelmaden ad snernin tizmert-nsen n tira ney ugar .Yef waya nessawed ad nessidet turda-nney.

S wakka nerra-d yef ugnu-nney akked turdiwin i d-nessumer.

yer taggara, leqdic-a ilaq-as atas n tenzayt iwakken ad nessiwed yer tesleṭt igerzen,acku tasleṭt n tucçdiwin n tira yer yinelmaden maci dayen isehlen,nessaram ad ilin leqdicat ugar yef usental n tezrawt-a imi yesea azal meqqren deg ulmad n tutlayt n tmaziyt.

**Iybula**

## Idlisen

1. ACHAB R., 1979, *Langue berbère (kabyle) : Initiation à l'écriture*, Paris, Imedyazen.
2. AKTOUF O., 1987, *Méthodologie des sciences sociales et approche qualitative des organisations, une introduction à la démarche classique et une critique*, Montréal, les Presses de l'Université de Québec.
3. ASTOLFI J.P., 1997, *L'erreur, un outil pour enseigner*, Paris.ESF
4. BESSE H d PORQUIER R., 1991, *Grammaire et didactique des langues*, Paris, CREDIF DIDIER.
5. BOUAMARA K., d wiyad, 2009, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Bejaia, Talantikit.
6. CATACH N., 1995, *l'Orthographe française*, Paris,Nathan.
7. CHARMEUX E., 1992, *Apprendre à lire et à écrire-20cycles pour commencer*, SDAF EDUCATION.
8. DUMONT D., 2006, *Le geste d'écriture-méthode d'apprentissage-cycle1-cycle2*, Paris Collection Hatier pédagogie, 2eme édition.
9. LARRUY M.M, 2008, *L'interprétation de l'erreur*, France, Christine Grall.
10. MAMMERI M., 1990, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Alger, Bouchène.

## Imagraden

1. CHAKER S., 2012, La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux, *in Actes : aslugen n tira n tmaziyt*, Haut-commissariat à l'amazighité, asb53.
2. DOURARI A., 2012, La normalisation de tamazight en Algérie : enjeux linguistiques et symboliques, *Timsal n tmaziyt N° 3*, CNPLET, asb.15-28.

## Iybula n uzetța

1. AMMOUDEN M°, 2015, (consulté le 03/06/2019), Cours et activités de didactique de l'écrit, *la didactique de l'écrit : problématiques actuelles, Polycopie pédagogique*, Universuté Mira A, Bejaia, [en ligne] Adresse URL : <https://www.academia.edu/32412713/cours-et-activit%C3%A9S-de-didactique-de-l%C3%A9crit>.
2. CLAUDE S, d wđ, 2002, (consulté le 21/05/2019), Les relations entre la lecture et l'écriture : Représentations d'élèves de différents niveaux scolaires et de différent

niveaux d'habileté, Université Laval, [En ligne], Adresse URL  
<https://www.academia.edu/2459757/Les-relations-entre-la-lecture-et-1%C3%A9sentations-d%C3%A9sentations-d%C3%A9rents-niveaux-scolaires-et-de-diff%C3-dhabilet%C3%A9>.

3. Définitions : écriture- Dictionnaire de français Larousse (consulté le 21/01/2019), [En ligne] Adresse URL  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9criture/27743>.
4. FREDERIQUE C.B, (consulté le 03/06/2019), Le statut de l'erreur dans la classe et pour les apprentissages, [En ligne] Adresse URL :  
<http://wwwc2ic.insa.toulouse.fr/fr/pedagogies/le-statut-de-l'erreur.html>.

## Tizrawin

1. ABBAS L., d KERBUS L., 2014, « *Uguren n tirawalt deg tneyrit n tmaziyt : aswir wis ukuz azerbai, alemmas* », Tazrawt n Master, Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet.
2. IOUKNANE S., d YAYA F., 2015, « *Tarrayin n uselmed n tira tumrist deg uzerbai amezwaru : aswir wis ukuz* », Tazrawt n Master, Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet.
3. LASSAAD K., 2011, « *L'erreur orthographique dans les productions écrites des élèves Tunisiens : origine dysfonctionnement et contribution à la maîtrise de la compétence orthographique* », Tazrawt n Doctorat, Tasdawit n Sorbonne nouvelle-Paris 03.
4. LOUNISSI A., d ISAADI F., 2017, « *Tamaziyt gar ugemmay n taerabt d ugemmay n tlatinit deg yzerbai n Wawras* », Tazrawt n Master, Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet.

## Isegzawalen

1. BOUDRIS B., 1993, *Tamawalant n usegmi : Vocabulaire de l'éducation Française-Tamaziyt*, Maroc, Rabat.
2. DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage*, Paris, Larousse, Trésors du français.
3. GALISSON R., d COSTE D., 1976, *Dictionnaire didactique des langues*, Paris,



Hachette.

4. MAMMERI M., 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart (tamaziyt-tafransist, tafransist-tamaziyt)*, 3<sup>eme</sup> edition, Bgayet, Azar.

**Tijentad**

## **Ayawas n tjentad:**

**Tijentedt1:** Tifertin n yinelmaden Asb 75

**Tijentedt2:** Tafelwit n Catach Nina Asb 99

**Tijentedt3:** Adiwenni n yiselmaden Asb 100



### Tifinay, d tira n Yimaziyen

Tifinay, (sawalen-asant dayan tira tilibiym), d tira tiqdimin n Yimaziyen. Llant deg Tmazya det yimir n ugellid Masensen. Imaziyen n yimir-nni, ttarun yis-sent yef yizra, deg yifran, kra deg emmadt n usammer n Tmazya, yef yizekwan ay ugtent: ttarun fell-asen isem n win amedlen din, wi-t-ilan d wayen yexdem asmi yedder akken ad d-yeqqim deg umezruy.

Tura, anagar Imucay i yettfen deg-sent. Mazal ar ass-a ttarun yis-sent, ma d Imaziyen niçen: Iqbayliyen, imzabiyen, Icawiyen, Icenwiyen... jlant-asen. D acu kan yas akken yer Yimaziyen kan i llant tira-a, anadi yef uzar seg i d-frurint, yebda inmazrayen yef sin: kra, qqaren- d si berra i d-kkant; kra niçen, qqaren-d d Imaziyen i tent-id-yesnulfan.

Wid i d-yeqqaren ur d-snulfan ara Yimaziyen tira-agi-nsen, yilen yer Yifniqen n Qertaj i tent-id-lemden. Turda-agi-nsen, sbedden-tt yef kra n temsal; gar-asant, ufrarent-d tlata:

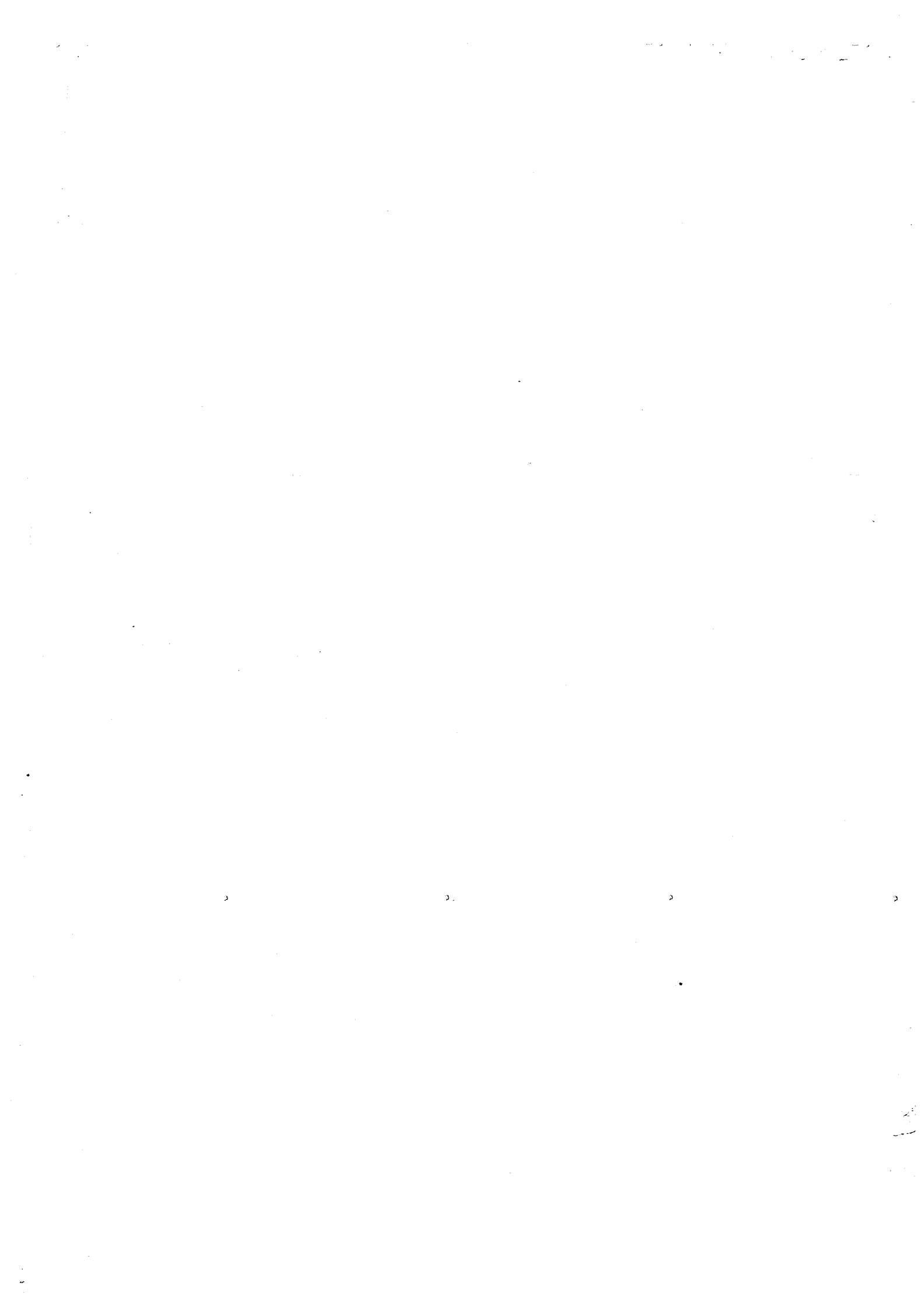
Tamezwarut, qqaren-ak : isem-agi n tifinay s yiman-is d ttbut belli maççi d Imaziyen i d-yesnulfan tira-nser. Ayyer? Acku, elahsab-nsen, azar n wawal tifinay llant deg-s tlata tergalin: FNQ yuy lhal imussnawen n tutlayt mlan-d amek m qaraben yimesla [y] akked [q]. Ihi, ay-agi yersaweq-iten armi d-aman: izmer lhal, di laşel-is, azar n wawal d FNQ mehsusb tifinaq ney tifniqen.

Tis snat, qqaren-d d Ifniqen i d imezwura akk deg umaçal snulfan-d agemmay, iyerfan akk niçen (deg-way-deg nella nekkni) yur-sen i lemnden asexdem n tira. Tin yernan yur-s, ufan holln tira n tifinay llant s tuget deg temnaadin n Tmazya i qerben yer Qertaj.

Tamsall, niçen i d-bedren, d amcabi ttemcabin kra n yisekkilen gar tira n Yimaziyen d tid n Yifniqen...

Remdan EACUR

un  
tifi  
niç  
di t  
aw  
Ack  
d i  
yed  
tiq  
yifi  
saw  
  
yer  
Meb  
seg  
  
n tir  
as-be  
i yet  
a n t  
yimn  
i yett  
yef l  
Yima  
yef t  
nerd



# 701 Tifinaq d tura n yimagifen.

Tifinaq ssawalen-arent dajen tira hlibiyin, d tura hqdimin n yimagifen kant di tmaɣya d at yimier n ugellid Masensen.

Yimagifen n yimier mi ttawen yisent sef yizra deg yifram, maca deg tennadit n ttawen ar n tmaɣya sef yizetkwan i yugtent, ttawen fell-asen isen mwin medlen den wehilan d wuyen gesdem asmi yedder attken ad yeggin deg unezruuf.

Tura amagar imucax i yetfen deg-sent magal ar ~~ssa~~ ass. a ttawen i yes-sent, ma d imagifen-miden = iqbayhijen, imzobiyen, icawijen, icenwijen ---, jlant-asen d acu ttawen gas attken per yimagifen kan i llant tira-ya anadigez ugar i seɣ i d-furunt, yebda imazrayen sef sen = kra qqaren-d si berra i d-llant, kra miden qqaren-d d imazrayen i ten-t-id-yesulfan.

Wid i d-yegqaren ~~imazrayen~~ ar d-sulfan ara imazifen tira-ya nsen yelen per yifnacen n q Bertaj i ten-id-lenden, tira-yugi-nsen ~~se~~ shadden-t sef tira n tennal gar-arent uftarent-d tlata.

Zamezwawut qqaren-ak isen-uyi n tifinaq s yimien-is d ttawt belli <sup>ma</sup> <sup>di</sup> d imazifen i d-yesulfan tira-nsen, ayfer? akka Ela hesab-nen azar n wawal tifinaq kant deg-s tlata n tergalin = f, m, x. yuf lhal imazrayen n tutlayt mlaw-d amek n qaraben inesla = "x" akked "q", ihi aya yessawet-iten arami d-man yegmer lhal d lal-is azar n wawal d = t. m. q meh sub tifinaq neɣ tifiniqin.

Eis snot qqaren-d d yifniqen i d imezwara akke deg unadil sulfan-d aɣemmag ijerfan att miden deg wuyen nella mekkni fur-sen i lenden asedden n tira, hi yaman fur-s ifan belli tira n tifinaq kant s tuget di 76

tannadun n tmaxja i ~~ige~~ i qerben yer Qertaj.

Zamsalt-noiden i d-bedra damcabi i tlemcabi tna n yisekkiken gar tna

nyimazifen d tm n yifnigen ..



Tifinot d tura n yimazisen.

Tifinot waɗɗan-ɗent idanen tura tilibiyin, d tura tipt  
 n yimazisen. llant di tmaɗta d At yimmir n ugellid  
 waɗɗan. imazisen n yimir. mi thoran-yaɗɗi sef yizir d  
 yifran, masa sef temnaɗt n udammaɗ n tmaɗta sef yizir  
 ay ugtent, thoran fell-ɗen isen n win imedden din. wi  
 tilan, d wajan yekdem armi yedder atken ad yoppin sef  
 umayy.

Tura anagar imucaɗ i yettfen deg-ɗent, mɗol ar ɗa thoran-yaɗɗi  
 ma dimazisen-miden: iqbaɗliyin, imɗobiyen, icabiyen, icenabiyen  
 jlant-ɗent. daku kam ɗad atken ad yimazisen i llant tura-a  
 anadi sef ugar sef id-furint-yelɗa imaziyen sef sin, kra oppar-  
 xi lɗa i d-ɗent, kra-miden oppar d d imazisen iten-id-yelɗa  
 wid id yoppin ad d-mullfan da yimazisen tura-a, silleɗ ɗer yifnieren  
 n pertaɗ i ten-id-ɗenden turda-a ɗen blotta-ti sef kra n temɗal  
 gar-ɗent uɗarant d xenda.

Tameɗɗent oppar-d iden-a n tifinot yimam-id d llant belli maɗi  
 d imazisen id-yelɗan tura-ɗen, acta, cauter agar n wɗɗal n tifinot  
 llant deg-d tɗata n terɗolin: T, N, T, yut lhal imɗawen n  
 tutɗaɗt mɗa-d amɗi imɗawɗa imɗa: T d q, iki oja yɗawɗa-ite  
 mi id. nwan yezmeɗ lhal d lɗal-id agar n wɗɗal d: F, N, Q, meɗɗal  
 fimaɗ nes tifinigin.

Tis rook, oppren-d ol ifriqen i d ineqwida atk deg umodal  
somlfan-ol ogemmag, ierfan atk miden deg wujen deg nells  
dixni swi-xen i lemden overdem n tira, tin yemou xel-x  
ufan belli tira n tfinot lant d tuget deg temmadin n  
tmayka iserben ser partag.

Tamsalt - miden ist bedren d amabri i temmadin kuo yisethilen  
ogd tiran yimayjen d tin n yifriqen.

T 03

Ti finay d tora nyimazijen.

Ti finay ssawalen asent dagan tora tilibiyin tora  
iqdimun nyimazijen, llant di tuazza d at unu mtenti  
d as. Imazijen u unu unu tharun yes tent yef yize  
deg yifra, naca deg teimadt u llammar n tuazza  
yef yizekwan i ugtent tharun fell - asent idem u unu i  
imedlen diu w i itilan yellan d wa - at ijexden abin  
yelder akken ad - d yeggin deg unuzruy.

Tura anagar imucay ig t fen deg sent mazal ar ad  
tharun deg - sent, ma d imazijen minden;

- Iqbayliyen
- Inzabiyen
- Jcaoriyen
- icenoriyen...

llan... or dace kan yar akken yer yimazijen, kan i  
llant tora ya, anashiyef u ad deg id...  
yebola inmazayanyef jim: kera qqaren - d lo be  
id d - llant, kera minden qqaren - d d imazijen id  
tentid yemulfan.

wid id d - yegqaren ur d mulfan ara yim  
tora agi u - sen yi lan yer yifinay n qortaj tentid  
lenden, tora agi men sbadent yef kera n tentid  
gor - asent ufwat - d data

Tanzwout qqaren - k idem aij n tfiniq 3 man - is  
d tbt bellimaci dimazjen id d - yemllfan toia n  
ayya akn Ela hlab nra azar n wawal tfiniq la  
deg - s blata n tergati FNy qy lhal imadawen  
tullajt mlan - d anek n qarak n ymesl [ak] d [q].

Zhi aya - gi, yessawed iten almi d dman d i qn  
lhal d lal - is azar n wawal d F.N.G mehsib  
tiffinig nq tiffinig.

tis sonat qqaren - d d i ffiniq id imazwara akk  
deg unadal, somllfan - d afennay i yeffan akk mider  
deg wajen deg u nella makkii yur en i lanchan akk  
n toia toia i yemayyer yur - s ufan belli toia n tfiniq llat  
s tugat di tamadun artuzza - i qqarak yer qartaj

Tamsalt mider id d - bedren d anebni tamcanin qartaj  
n yimazjen d tui n yiffinig.



Tis samt qpru-d al ifniqlu i al ingurora, atk deg ummal,  
smiljan-d agemanaj, i xerfan atk miidern deg waga, mella mikku.  
fur-sen i lexlun axidun u tina, tina furan fur-s u fan bell.  
tina u tfinax llant stigt deg thuradin u tmezza, i igrbau.  
Qurtaj.

Tannsalt-miiden id-becken dancabi i tuncabin tna u yisekkid  
gan tina u yimezza d tid u yfuzen...

Ti finay d tura n yimaziyen-

Ti finay sawalen- asent dajent tura ti libiyin, d tura  
iqdimin n yimaziyen llant di t mazza d at yimin n ugellid  
laxten, Imaziyen n yimin- mni Haru yes- sent xef yizra,  
deg yifan maca di temnaolt n usamm n t mazza xef  
yizekwan i ugtent, Haru fell- asen isem n win i medfen din  
wi it- ikm d wayen yexdem, asmi yedder akken ad yeqqim deg  
umezruy

Tura anagar Imucay i yettfen deg- sent mazal arass- a Harun  
yes- sent, ma d Imaziyen- miden: "Iqbayhiyen, Imzabi yen,  
Jcawiyen, Jcawiyen atg", jlan- t- asen d acu kan yas akken  
ja yimaziyen kan i llant tura- ya, anaoli xef ugar seg id-  
fourint, yebda imnazrayen xef sin: kra qqaren- d: si berra  
id- d- khant, kra miden qqaren- d: d Imaziyen i ten- t- id  
yemulfan.

Wid id- yeqqaren m d- snuffan ara yimaziyen tura- ya- nsen  
yillen, Jfniyen n Jantaj i tent- id- temden, turda- ya- nsen  
sbedden- H sbedden- H xef kra n temsal gar- asent ufrarent- d  
Hata

Tamezwarut qqaren- ak isem- ayi n t finay s yiman- is d  
Haut belli maci d Imaziyen id- yemulfan tura- nsen, ayja  
aku eta hsab- nsen azar n wawal ti finay llant deg- s Hata  
n tengalin: P, N, X, yuy thal imussnawen n tut layt mlan- d  
amek mgaraben yimesla [X]okhad [Q], ih: aya i sawend- iter  
almi id- d- man: izma thal di lasel. is azar n wawal d,

[f] ney [P] mahrab kifinay ney kifinigin

Tis smat qaran-d d ifniqen id. imzura akk deg umadul  
smuffan-d aqemmay, ijerfan akk. uniden deg wayen deg nella  
mekkeni, xun-sen i kemnden akxdem n tira tin yernan xun-s ufan  
bli tira ntfincay llamt s tuget di kemmadun nTmazza i  
qerben yer Bertaj

Tamsaft-uniden id-bedhen d amcabi i Memcabin kra n  
yissekkilen gar tira n yimazijen d tin n yifniqen atq.



06 Tibinaf tira n yimazifen.

Tibinaf ssaawalen-arent jaxen tira tibiyin d tira tiptimin n yimazifen, llant di tmaaza dat yimis n ugellid Masensin.

Imazifen yimazifen-ant ttara t jaxen yer jifnig deg jifnig, maa deg temnaat n usamar n tmaaza jif jisekkuun ay ugtent, ttarun fell-arent isem n win imedlen diir mi itilan d wayen i yexdem asmi jaxer akken ad yeggin deg imaziyifan.

Tura, anagari imazif i yeltfen deg-sent mazal yer ussi ttarun yes-sent ma d imazifen-ninden: apayliyen, imzabiyen, icawiyen, icenwiyen ... jlant-asen saku kan yas akken yer yimazifen kan i llant tira-ya, anadi jifnig seg i d-furwint, jaxer imazrayen jifnig sin: kra qparen-d seg berra i d-llant kra-ninden qparen-d d imazifen i ten-tid-ismulfran.

Wid i d-yegqaren ur d-ismulfran ara yimazifen tira-ya-nen, filen yer yifnig n qartaq i tent-id-landen. Turda-ya-nen bekkent yer kra n tensal gara uprarent d data.

Tamezawant, qparen-ak isem-a n tibinaf yiman-is d ttant belli maa d imazifen i d-ya-ismulfran tira-nen, ayjer? akken yer lehsab-nen azar n wawal tibinaf deg-s klata-n bergalin. F1/y

jux lhal imussawen n tullayt mlalan-d amek mquaben "x" akked "q".

Ihi, yessawed ini d-nnan yesmer lhal di lasef-is azar n d=t, n,q mahirub tibinaf neq tibiniqit.

Tas snat, qparen-d d-iffniyen i d-imezmura akka deg unadal smulfran-d agemmay ijerfran akk-ninden deg wayen nella nekkini, fur-sen i lenden axedem n tira, tin yerman fur-s ifran belli tira n tibinaf llant deg tmaat n tmaaza tin i qeben yer qartaq.

Eamsalt-ninden i d-bedren dancabi i ttencabin kra n jisekkilen gar tira n yimazifen d tin n yifniyen...



## Tifimay d'ura n yimagiyen

Tifimay ssawalen -asent d'ayen tura ti-libiyin, ~~ti~~  
 tipdimin n yimagiyen, llant di tomagya dat ymir n  
 ugellid Massnser, Imagiyen n yimir mmi d'tarunt yis-s.  
 yef yigra deg yiforan, maca di temmaalt n usammari  
 n tomagya yef yizekiwan i yugtent. d'tarun fell-aser  
 isem n win imedlen din, wit ilan d'wajen yexden  
 asmi i yedter akken ad yeqqim deg amezruy. tura

Tura anagar imucay i yetfen deg-sent, magal ara  
 d'tarun deg-sent, ma di magiyen mmiden : iqbayliyy  
 imgabiyen, icawiyen, icenwiyen j'lam-asent, d'acur  
 kan yas akken yer yimagiyen kan illant tira-ya, an  
 yef ugar seg id-faurim-t. yebda immagrayen yef s  
 kra qqarend si berra id-krant, kra mmiden qqarend  
 di magiyen i t-n tidys mulfan.

Wid i d'yeqqaren ur ds mulfan ara yimagiyen ti  
 -agi min-sen, yilen yer yifoniyen qertay i tin-tid-len

turda - ayi - nsen sbektent xaf kra n temsal ufraren-t-e  
klata.

Tamegwarut qqaren-ak isem-ayi n tfinax sijnan -  
dettbut belli maçi dimagi yen it-yesmulfan tira -ns  
ayyer? acku 3 lah sab-nsen azar n wawal tfinax, llan  
zyes klata n tergalin = ( f, n, x ). yux lhal imusni  
n tutlayt mlant tamek mgaraben yimesla " x akked q;  
ihi aya-gi yessawed Almi idtemman igmer lhal di lase  
azar n wawal d = " f, n, q ", mehsub tfinax meç tfini

Tis smat qqaren-d tfiniqen i dimegwura akked deg  
umadal smulfand agemmay, iserfan akked muiden  
deg wayen nella meki, xur-sen ilemden asenden n tira  
tin german xur-s ufan belli tira n tfinax llant stuge  
di temmadtin n temagya i qerben yer qertaj.

Tamsall-mmiden it-bedren tamcabi idtemcabin k  
n yisekkilen gar tira n yimagiyen it-in n yifniq  
ar tapara - -

### Tifinaɣ dtira n yimaziyen

Eifinaɣ sawalen-arent dajen tira tilibiyen dtira tiqdi  
 n yimaziyen flant di mazga dat yimier mugellid Mass nsen  
 imaziyen n yimiren-ni harunt yisen yef yizra deg yifren  
 Maca deg tamnadt n usannas deg tmazga yef izakwen ay  
 ugent harun fell-arent isem n win imadlen din, witalan  
 d wayen yexdem asmi yedder ahken ad iqim deg umezruy

E ura anagar imucay i yetfen din, magal ar assa harunt yisen  
 Mayella dimaziyen niden: iqbayliyen, imzakliyen, icawliyen,

i cenwiyen...

- plantasen daci kan yas ahken yer yimaziyen kan ilant tira-a

Amadi yef uzar seg idefurint yebda: immazrayen yef isen,

kra qqarend seg berra id kant, kra niden qqarend d imaziyen  
 id tid ysnulfan.

Win id yqqaren ur d snulfan ara imaziyen tira ag nse

si len yer yifniyen n qartaj id tid lemden.

Eurda-agi nsen s bedent yer kra n temsal gar-arent ughar  
 ted tlata

Eamez warut: qqaren-ak isem agi n tifinaɣ s yiman-is dett but belli  
 maci dimaziyen id ysnulfan tira nsen ayjer, acku e la  
 nsab nsen azar n wawal tifinaɣ plant deg-s tlata n targali  
 = n y yuz lhal imusnawen n tutlayt mlant amehk mgarabe  
 fimesla y akbedq iki ayagi isawed ilen imi danan izmer lh a  
 di lasel-is azar n wawal id f m q mahsub tifinaɣ ney

Tifiniquin.

Eis snat: qqaren d' d'ifniquen id-imezwura akk deg  
umadal s'mulfan d' agemmay, i' xerfan akk miden  
deg wayn inella nekkni xur. sen ilemden a' xadem n' tira  
tin yernan xur - s' ufan bellitira n' tfinay plant s' tuget  
di temnadin n' tmezga i' qqarben yer qartaj.

Eamsalt miden id. bedren damcali itamcalin kura n'  
yisekkilen gartira n' ifimaziyen d' lid n' yifniquen ...

## Tifinaf d tura n yimazifen.

Tifinaf sawalen-cesent dafin tura ti-llibijin, d tura tiqdimin n yimazifen, llant di timazya, d ab yimier n ugelliol mass-nsen, imazifen n yimieren-mi tharun yes-sen yef yezza deg yifran maca di temnaat n usammur di timazya yef yezzenan ay ugten; tharun fell-asen isen n wani imieren din, wii i t-yellan d wagen yezzenan us-mi yebber abben ad yeggin deg umertuy, (tura)

Tura, anagar imucag i yeffen deg-sent, magel ar wass-a tharun yes-sent, ma d imazifen-nniden: ipbaylifen, imzabiyen, icawiyen d yisenwiyen atq, jlan-asen, d acu-ban yar abben yer yimazifen-ban llant tura-a. Amasi yef ugar eeg i d-furciint yekta imaziyen yef sin, tura ggalen-d si berta i d-llant, tura-nniden ggalen-d d imazifen i tent-id-yesnulfan.

Wid i d- y qgaten imazifen ur d- smulfenata tita-ayj-nsen  
zilen yer yifnigen n Bertag i tent- id- lemben, turda-ayj-  
usen bedden. It yet tra n tmsal, gar asent ugar ent. d 3.

tamburawat gaten-ak istem-aggi n tfinaf s yimam-ai  
d thut belli mañ d imazifen id- ysmulfen tita-nsen,  
ayjer? aben, ala wak-nen azas n wawol tfinaf  
llant deg-s 3 n tegalin "F.N." yang thal imusmawen  
n tutlayt th mlam-d amek ngarabes yimesla | x talled kt.  
Shi ayagi yessawed abni id- man yerzmes thal di  
lasel-is, azas n wawal d (f) (n) (q) mchsub tfinaf nax  
tfiniqit.

Tis snat gaten-d d ifnigen id imazufata abte deg urra  
smulfen-d agemmay, yefan abte-nniden deg wayen nella  
rebbni, yur-en i lamien assesten n tita, tita yerman put-s ufan  
belli tita n tfinaf llant s tuget di temnacin n tmasa i ugerben yer  
Bertag..

Tamsalt-nniden id bedren olamsabi i temcabin yam  
tra nyisebbilen gar tita n yimasifen d'is n yifnigen atq.



Tifinaf d tura n yimaziyen.

Tifinaf n dawalen- asent dayen tura tilelliyin, d tura ti qadimin n yimaziyen llant deg tmazya d at yimir n ugellid Masensens. Imaziyen n yimir- nni ttarun yes- se yef yizra deg yifraw, maca deg temnadt n usamma n tmazya yef yizekwan ay ugtent, ttarun fella aren isem n win i imedlen din, wid t- ilan d wayer i yex dem. as mi i yedder akken ad yeqqin deg usmaga.

Tura anagar imucay i yett fero deg- sent, mazal ar asse a ttarun yes- sent, ma d imaziyen- niden iqbayliyen, imzabiwen, icenwiyen... atg glan- aren; d acu kan yar akken yer yimaziyen kan i llant tura- ya, anadi yef uzar reg i d- fwrunt yeb da inmagraye yef rin, kra qq- aren- d reg berra id khant, kra msiden qq- aren- d d imaziyen id ten- t- id yernullfan.

Wid i ~~ad~~-yeggaren ~~imaziye~~ ur d- nnullfan ara yimaziyen tura- ya nsen, fillen yef yefniyen n Pertag i ten- t- id Lemden, turda- ya- nsen sbeddent yef kra n temnal gar- asent ufrarent- d 3.

Tamezwarut, qqaren- ak isem- ayi n Tifinaf n yiman- is d tbut belli ma'cci d imaziyen i d- yernulle tura- nsen, ayfer?. Aaku Ela krab- nsen azar n dawwal Tifinaf llant deg- n klata n terqabin ( F. n .y )- yuy lhal imussnawen n tutlayt mlam- d amek mgaraben yimerla. Wak d 191. Ihi aya yernawed- iten almi i d- nman yezmer lhal deg lasef- is azar n dawwal d 1/E/10/191, mehsab Tifinaf mef tifiniyin

Tin mat, qqaren-d d ifriqen i d-imezuwara  
akki deg umadal, mulfan-d agemmay, ijerfaw akki  
nniden deg wayen ~~nella~~ deg nella mekni jur-sen i  
llem den asexden n tira, tin yernna yer+s, ufan  
belli tira n tfinay llant s tuget deg tmanadin n  
tmaɣja i ijerben yer Pertaq.

Tamsalt -nniden, i d-bedron d amcabi i  
hemcabin kra n yisekkelaw ger tira n yimazijen d  
tin n yi friqen ... atq.

T.11

# Tifinay d tura n yimazijen

~~finay~~

Tifinay Haricalen- asent dajen tura tilibijeri d tura  
 qadimen n yimazijen llant di tura ya d adat y d atyimin  
 - mass- nsen imazijen n yimin- nni Harun yessent yef yizi  
 yef yiforan moca di temnadt n usamner n tura ya yef  
 yizharom i igtent Harun fell- asen isem n uin. imedden d  
 uutilan d uayen yef idem arni; yedder akken ad yeqqim de  
 imezguy.

Tura anagar imucay i yeffen deg. sent mazal ar ~~ar~~  
 as- a Harun yef- sent ma di d imazijen- nni den jehayliy  
 imzabi yen jef icauyien; icenayien ~~ar~~ jlant- asen dace  
 kan yar akken yer yimazijen kan; llant tura- ya anadi yef  
 uzar deg id- fawrint yebda i imezgaffen yef bin =  
 kra qqaren- d deg berra idekkant, kra- nni den qqaren- d  
 d imazijen iten- d; tent- id- yezwulfan.

~~Uind~~

Uind id- yeqqaren ur d. zwulfan ara i mazijen tura  
~~tura~~ yaq tura- yaqi- nsen yef yilen yer yifniqen n qartaf  
 tent- id- lem den, tunda- ya- nsen sbeddent yef kra n  
 temsal qar- asent ufrarent- d tlata.

Tamez uareit qqaren- ok i sem- acin d finay s yiman-  
 d llant belli ma'ci d imazijen i d. yezwulfan tura- nsen  
 ayyar acku Ela hreb- nsen azawer n harical tifinay llan  
 deg- s tlata n d finay <sup>u</sup>t, <sup>l</sup>l, <sup>y</sup>y - Yuz llal imeznawen n te

kon- d amek m qaraben iqimesla" y akked "q" ihi aqagdi  
Mawled- iten abir id- ~~anna~~ man di la suid azar n usuri  
"f", "m", "q". Mehrib tifinaq nej kifini qin

Tis smat qaren. d d ifniqen i ta d imezgerura akk deg  
madal smulfan- d aqemmay, i jefan akk- miden deg wayer  
eg nella nekkni jur- sen i lenden asexdem n tira; tin  
fernan jur- s ufan belli tira n ifniq i lant stuyet di temna  
Imayja i qerben yer qertaf.

Tambalt- miden id- bedren damcabi i temkabir bara  
n yisekkilen qar tira n yimayjen d tid n yifniqen . . .

Tifinaɣ d tɛra n yimazɛyjen.

Tifinaɣ, sawalen. asent d ayen tɛra tili-buɣin, d tɛra tɛqdimin n yimazɛyjen, llant d i tɛraɣa d at yimin n uqelleɣ Massensen. Imazɛyjen n yimin-nni ttawen yes-sent yeq yizɛn deg yifram maca cuɣ lammaɛit n usammam n tɛraɣa yeq yizekwan i uɣtent, ttawen fell-uren isem n uin i medlem din, uɣ tɛlan d wayen yescedem asmi yedder akken ad yeqqin deg umezɛy.

~~Tɛra~~

Tɛra amagen iɛmɛaɣ i yettɛn deg-sent, mazal ar aw-a ttawen yes-sent, ma d imazɛyjen-nniden : iqbaylɛyi imzabɛyjen, i'cawɛyjen, i'kenɛuyjen..., jlant asen, d acu ttawen fas akken yer yimazɛyjen kan i llant tɛra-a, anacɛi yeq uzan deg i d-ɣlatint yebda imazɛyjen yeq sin, kra qqaren-d si berra i d-ɣekant, kra-nniden qqaren-d d imazɛyjen i tent-id-yesmul ɣan.

Wid i d-yeqqaren n d-smul ɣan ara yimazɛyjen tɛra-a-nsen, yullen yer yifrimɛyjen n ɣertɛɣ i tent-id-lammaɛen. Turda-a-nsen pbedden-it yeq kra n tawwal ɣan-asent uɣtalent-d ttata.

Tamezwawut qqaren, ak isem-a n tɛraɣ d yimazɛyjen d ttawt belli maci d imazɛyjen i d-yesmul ɣan tɛra-nsen, ayɛer? acten alah sab-nsen, azan n wawal tifinaɣ llan deg-s ttata n tɛraɣalin: T n I, yuy lhal imazɛyjen n tɛraɣt mlam-d amek i maɣalɛben yimesla [I] akked [ɣ] ila ayɛer yessameɣ! ~~ttaw~~ atmi i d-nnan yezmer lɣal di laseɣ-is azan n wawal d : F n ɣ, meɣsab tifinaɣ neɣ tɛrimɛyjen.

Tis smat aqaten d d igmigen i d sinezuma alk  
deg unadal smulpanid agemmay, igyfan alk mmle  
deg wayen deg nella nekhami sur-sen i le mmden asocden  
n tra, tin yernam sur-s yfan belli tra n yfinaf  
llant s tuget .leg temnoatin n tma3a iqer ben yer  
qer tag.

Famsalt- mmiden i d-bedden d amcabi i kemkabin  
lara n ystalen gar tis n yfinafijen d tid n yfmgem.

3 - Tifinaf d tura n yimaziyen.

- Tifinaf: sawent asen dajen tira tliboyen d tura tiqdimin n yimaziyen llant d tmazja dat yimic n ugellid Massensen, maziyen yimaren-mi Harun yes-sen jef yiza deg yifram, maca deg temnadt n Usammac n tmazja jef yizekkan ay yugtent, Harun jell-asen isem n win imedden din, wi tlan, d wayen yexdem asmi i yeddes asken ad yeqim deg umezruy.

- Tura anagas n yimucay i yetfen deg-sent mazal yer ass-a Harun yes-sent, ma d imaziyen-miden: ipayliyen - imzabiyen - icawiy icenuliyen --- atg, jlant-asen daju kan yas asken yer yimaziyen kan i llant tira ja, anadi jef uzar seg id-d-frucint; yebda immaziyen jef sin-ka qqasen-d si barca id d-llant, ka-miden qqasen-d dimazi i tid-yesmulfan

- Wid id-yeqqasen ur d-smulfan ara imaziyen tira-ya-nse yifen yer yifniyen n bestas id ten-id-lemaden, tucob-ya-nse sbedden-t jef ka n temsal; gar-aserit ufercent-d tlata :

- Tamezwawut qqasen-ak isem-a n tifinaf s yiman-id tbut belli maci dimaziyen id-yesmulfan tira-nsen, ayje ac-ku Ela hseb-nen, azas n wawal tifinaf llant xdeg-s t

zagalim (T. n. f), yuf that imushawen n tuktajt mtan-d;  
mek i mparaben imesla f aked q chi aja yessawed-iten almi  
-nran yezmer that di basel-is asar n wawal d 'f' n '  
10. Sub tifinaq ney tifinigin.

-Tis snat qparen-d difriqen i dimezwura all deg umadal  
Snulfom-d agemway n yijerfan all nniden, deg wayen deg nella nekk  
(~~deg wayen deg~~) xuc-sen i Lemnden asexdem n tira tin yusan xuc-s  
fan belli tira n tfinay llant s tuget di temmadin n tmaxja  
qesben yer Pertaj.

-Tamsalt-nniden id bebbren damcabi i temcabin kra  
yicakkilen gas tira n yimazijen d tid n yifnijen . . . .



Tifinax d tura n yimazigen.

Tifinax, sawalen-arent dafen tura kibiyyin, d tura  
tiqdimin n yimazigen. Wanta da tura da at yima n  
yegellid Masanen, imazigen n yima, ami ttarun yes-kent  
sef yizra, deg yifran, maca deg kammadt musammen n  
tura, sef yizellwan ay ugtent, ttarun fell-aren isen  
n win imedlen din, wit-ilar, d wayen yetden abmi yedden  
abken ad yegqim deg umezray.

Tura anagar imucas i yetfen deg-sent, mazal ai ausa  
ttarun yes-sent, ma d imazigen-amin: Jabayliyen,  
imzabiyen, kawiyen, kenwiyen... etq, jlan-asen, daku  
han gas abken ker yimazigen han i yellant tura-ayi, anadi  
sef uzar sey id-furint, ibada immazrayen sef sin, hira  
qqaren d si berra i d-khant, krammiden qqaren d d  
imazigen i ten tid-yessulfan.

wid id-yegqaren ur d-sulfan ara yimazigen tura-ayi-nsen  
xilam ker yifniyen n wertaj i ten tid-kemden, kurda-ayi-n  
sbeddenkt sef hira n kemsal, gar-arent ufirarent d klata.

Tamezwarut qqaren-ah isen-ayi n tifinax syiman-is d  
kbut belli maci d imazigen id-yessulfan tura-nsen, ayfen  
aehu ker lah-sab-nsen azan n wawal tifinax llant deg-s 3 n  
tergalin FNT, yis lhal imusnawen n tutlayt mlam d umek  
mumqaraben yimesla "alhad" q, ihi ayay-sawed-iten an  
d-nnan igmer lhal di lasel-is azan n wawal d: FNT q.

mehsub tifinag meş kifinigit.

Tis smat qaren-d d ifniyen id imezwara alk deg unad d  
smulfan-d agemmay. Ixerfan alk uniden deg wayen deg  
nella nehhni, = xur-sen ilenden asxdem n tira, tin yernan  
jur-s rufan dalken tira n kifines blant s tuget deg  
kennad in n komazza i qerben ser qertag.

Tansalt-uniden id-bedder d amcabi ay kemabin kira  
n yiselbilan gar kira n yimaziken d tin n yifniyen.

### Tifinas d lwan y imazigen

Tifinas mactawent d lwan lilehagen d lwan ligdimeniy, magar  
 llant deg tawzi d lwan yimur magellid mactawent, imazigen n yimur an  
 thawan war wad sel yig. Deg yig d lwan magar deg lwan d lwan mactawent n  
 magar sel yigekheg an ay ugent, thawan fell wad xom n u, n i  
 medden din, ut illan d lwan yerdem deg unwar, yegden akk d yeg  
 deg unwar.

Tun anawer imazigen i yitfen deg wad, magar aram ilam yeg wad  
 ma d imazigen mactawent (iqbalayen, magarayen, ilawayen, wemayen, etc)  
 ylan - it - wad d lwan kan yeg akk an yeg yimazigen kan illant lila - nja  
 anad sel yeg deg i d fawant, yegda imazigen sel an kan yeg an  
 yeg baw i d - llant: kan mactawent yeg d imazigen i lwan tid yeg an

Wid i d yeg an magar n d mactawent ara imazigen lila - ya - wad  
 yeg an yeg an d gartay i lwan d lwan, lwan n yeg an mactawent yeg  
 kan n lwan yeg an wad d lila.

Tamezwant yeg an kan yeg an i fawant yeg an i d lwan belli ti  
 ma d imazigen i d yeg an lila - nja, ay yeg an. wad elahab mactawent  
 azga mactawent "tifinas", llant deg - s lila n tergalin; n s yeg an  
 lila imazigen n tatlayt mactawent d amek i mactawent yimela "x" akk  
 "q", iki ay yeg an i lwan almi i d mactawent yeg an lila d lwan i s azga  
 mactawent d "f, m, q", mactawent lila n yeg tifinas.

Tis mat yeg an d d lwan i d imazigen akk deg unwar mactawent  
 azga mactawent, yeg an akk mactawent deg wad deg nelli nekini yeg an  
 ilwan anawer mactawent, tin yeg an yeg an ufan belli lila n lila  
 llant s lila d lwan mactawent n imazigen yeg an yeg an.

Tansalt-mniden i d. bedren d amCabi i kemCabin kon m yisakhi  
sar tola m yimazisen d lin m yifniqen matg.

# Tifineɣ d tura n yimaziyen

-Tifineɣ ssawalen-arent d aɣen tira tilibayin, d tira tieɣdimin n yimaziyen llant di tinazɣa dat yimir n uɣellid Massensen.

Imaziyen n yimir-nni tarunt yessen xef yezra idɣ yifran m di tennedt n usammer n tinazɣa xef yizeɣwan i yuglent Tarun fell-aren isem n win immetten din, watilan d wayen yexdem asmi yedder akem ad yeppim deg imezɣaw.

Tura anagar imucay i yettfen deg-sent, mazal er as-atarun yessent yes-sent, ma d imaziyen-nniden: Iqbayliyen; imzabiyen i emwiyen--- ilan-aren dau kan gasaken xer yimaziyen kan: llant tira-ya anadi xef uzar deg i-d-furint yb imazɣayen xef sin; kra qaren deg si berraid-kant kra niden qaren-d; ten-id yessulfen.

wid id-yeqqaren ud-sulfen ara yimaziyen tira-ayi-nsen xilen xer yifniyen n aertij; tent-id-kenden, tuda-ayi-nsen sbedden-t xef kra n tamsal qn-arent ufrarent-d tlala.

Tamezɣawut qparen-ak isem-ayi tifineɣ iman-is d t-but belli maci d imaziyen id-yessulfen tira-nsen. Ay yer? aɣer d hesab-nsen azar n wawal tifineɣ llant deg <sup>tlala</sup> 3 ntugalin, f.n. yug l halimus hawent tifineɣ tutlayt mlan-d anek mqrab yimes l aɣ jk ked [q] ihi aya-gi yessawed-d armi i dennan izmes lhal di l aɣer -is azar n wawal d: "P i n i q" mehsuk 9.

uzunag ney ujeniqin.

isnat qoprendi difniqen id - imeziwura ekkidey unadab snuffan - d

agemmay i yefan ekk uniden deg wayen ideg nello nekni

yur sen i kenden asexdem n tira itin yernan yur - s asexdem n tira

li yernan yur - s ufan daken tira ntfinez llant stiget deg

temnadin n tmaxya igeben yer qetaj.

Tamsalt - miden id - bedren damcabi itemcabin kera nyisekkilen

ger tira nyimazijen d tin nyifniqen ---

Tifinax d tura n yimaziyen.

Tifinax sawalen - asent dajen tura. tilibym, d tura tiqdimni n yimaziyen. Kant di tmozga dat yimer n ugellid Nass Nsen. Imaziyen n yimer - nni tharun yes - sent xef yizra, deg yifran, maca di temmac nusammor n tmozga xef yizekwan ay uqten. Ctarun fell - asen usen n usin imedlen din, witalan, dau i ixeddem, d wayen i ixeddem asr i idder akken ad yeqqam deg umezruy. ~~Curse~~

Tura anagar umucay i itfen deg - sent, mozal ar asen tharun deg - ma dimaziyen - niden = Iqayliyen, Imzabiyen, Icaariyen, Icanwiyen... jkant - asen, dau kan xas akken xer yimaziyen kan i llant tura - Anadi xef uzar seg i d - fowint, yebda imazruyen xef sm : kra qqa d si berwa i d - llant, kra ninden qqaren - d d imaziyen i ten - id yessnuffan.

Wid i d - yeqqaren maziyen ur d - snuffan tura - a - nsen, yilen x yifniyen, Qertij i ten - id - lemden. Tura - ayi - nsen sbden - t xef kra n temsat gar - asent ufwarent - d tlata.

Camzawant qqaren - ak isem - agi n Cifinax syiman - is d tbut belli maci dimaziyen i d - yesnuffan tura - nsen, ayxen, actu, elahis. usen azar n wawal Cifinax llant - deg - s tlata n terqalin. FNB, xuf llant imusnowen n tutlayt mlam - d amek mparaben imesla g

[8] akked [Q]. Ihi ayagi yessawed. <sup>iter</sup>alini i d-umom izmer  
lhal di basel-is, azar n wawal d: FNQ. Mehsab tiffinay ne  
ifiniqin.

Eis snat, qqoren-d difniqen i d-imezwura ukk deg umadal  
snuffan-d agemmay, ijerfan ukk-niden, deg wayen tella nekni,  
yur-nsen i lemden, aserdem n tira, tin yernom yur-s uffan  
belli tira n tfinay llant s tuget di temnadin n tmazya i  
iqerben yer Pertaj.

Zamsalt-niden i d-beoben damcabi i temcabin kra n  
yisebkilen gor tira n yimaziyen d tid n yifniqen.



Tifinay d tura n yimaziyen

Tifinay sawalen. asnt tdayen tira tihbyin, tira tiqden  
 n yimaziyen llant deg tmarzga d at yimir n ugellid n  
 Marisnisen, imaziyen n imir-nni tarunt<sup>u</sup> yes-sent yef  
 yezra deg yefran maca deg temnadt n usammart deg  
 tmarzga yef izekuan i yugten-tt, ttarun fell-aren ~~isem~~  
 isem n win imedlen dina, ut ilan d wayen yexdem armi  
 yeder akken ad yegim deg umerzuy, tura.

Tura anagar imucay i yettjen deg-sent maral ar asda  
 ttarun yes-sent, ma d imaziyen-niden: Iqbaylyen, Imzaby  
 Iccawlyen, Icnulyen, jlan-tt-aren dacc kan yas akken  
 yer Imaziyen i llant tira-ya anadi yef uzat seg i defruwa  
 -tt yebda inmezrayen yef rin kra garen seg bewa i dekk  
 kra-nniden garen d Imaziyen i ten-t-id yernulfan.

Win id yegaren ur d snulfan ara imaziyen tira-ye-nren,  
 yilen yes ifniyen n qartay i ten-tt-id temden, turda-ye-n  
 sbedden-tt yef kra n temsal gar-arent ufraren-tt-d 03

Tamezwarut garen-ak ~~isem~~ isem-ayi n tfenay iman-is  
 d thut belli maci d imaziyen id yernulfan tira-nren  
 ayjer aiku ela hsab-nren azat n wawal tifinay deg-s  
 03 tregalin (F.n.y) yuy lhal imurmanen n tutlayt mlan-d  
 urnek mgataken imerla (y,akk d Q), ihu aya sawed. i ten  
 ami id nenan izmerz lhal d tarel is azat n wawal d 93

f. n. Q meksuk tiffinay nez tiffinigin.

tis smat garen-d d ifnigen i demzura akk ~~tu~~ deg  
umadad smulfan-d ayemmay iyerfan akk-nniden deg  
wayen ideg netta nekni, deg wayen netta nekni yur-sen  
i nelmed tira, tin yernan yur-s ufan beli tira n  
tiffinay llant s tuget di temnadin n tmazga i gerben yet  
gerbaj -

Tamsalt-nniden id bedren damcabi i temcabin kra  
n yistkilen n terta n yimarziyen d tid n yifnigen ...

## Tifinay tira n yimaziyen

Tifinay ssawalen-ament dayen tira tili biyin, d tira tiqdiatin n yimaziyen llan-t di tmazya dat imir d ugelli mass-nem. Imaziyen n yimit-nni ttarum yes-sent yef yizra, yef yifran, mača di temenadt n usammari n tmazya yef yizekwan ay ugen-tt, ttarum fell-ament isem n win imolten dii witalan, dacu ixddmen din, d wayen yexdem asmi yeder akka ad yeqqim deg umezruy.

Tura anagar imucay iyettfen deg-senti mazal ar ass-a ttara yes-sent, ma yella dimaziyen nniden: Iqbayliyen, Imzabiyen, Iccawiyen, Icenwiyen, ... jlan-t-asen dacu kan yas akkhen yer yimaziyen kan i illan tira-aya anadi yef uzar seg id jawri ibda inmazrayen yef sin: bara qqaren seg berra idi takam-tt, bara nniden qqaren-d dimaziyen iten-tt-id-yesnullan.

Wid id yeqqaren ur d snulfan ara ~~tira~~ imaziyen tira-ayilen yer yifniqen n qertaj iten-t-id lmden turda-ayiw sbedden-t yefi bara n temsal qart-ament ufraren-t-d tlata:

Tamezwawut qqaren-aka isem-ayj n tifinay s yiman-is d ttbu elli mači dimaziyen id yesnullan tira-nsem, ayjer, acku ef sab-nsem azar n wawal n tifinay llan-t deg-s tlata n

breghlin: g, n, y, yoy thal imussnawen n tutlayt mlam-d  
amek mgaraben imesla [x]akhad [q]. Ihi aya-i issawed abni  
idenan izmer thal di lasel-is azar n wawal d: g, n, q  
rahsab tfinay ney tfiniqin.

Tis snat qaren-d d ifniqen id imizwra akak deg umadal  
sinulfan-d agemmay, iyerfan akak nniden deg wayen deg nella  
neknii yur-sen ilemden asexdem n tira, tin yerman yur-s ufan  
belli tira n tfinay olan-t s tuget deg tmemadin iqqerben yer  
Qertaj.

Tamsalt -nniden id bedren damcabi ittemcabin gar tira kor  
n yisekhalen gar tira n yimaziyen d tid n yifniqen.

Tifiney d tira n yimaziyen.

Eifiney ssawalen asent dajen tira tilibiyin, d tira tiqdimin n yimaziyen, llant deg tmazza, dat yimier n ugellid Masluslu, Imaziyen n yimier - um, tarun yis-sent sef yizra deg yizran, maca deg temnadit n usammer n tmazza, sef izekwan ay ugellent, tarun fell-asen isen n win imetden din, Wi-tiltan d wayen yexdem asmi yedder akken ad yetqim deg umezruy, ~~ta~~

Zorra, anager imucay i yettfer deg-sent, mazal as, asse tarun yis-sent, ma dimaziyen-umiden: iqbayliyen, imzabiyeu, icawiyen, icenwiyen, atg. jlant-aseut. Dacu gas akken yer yimaziyen kan illant tira-a, anadi sef uzar iseg id-furint, yebda imazruyen sef sin = kra qqaren deg berra id-llant, kra-umiden qqaren-d dimaziyen iten-id-yesmulfan

Win id-yeqqaren ur desmulfan ara imaziyen tira-a -usen, xilen yer yifniyen n Qertaj iten-id-lematen. Zorra -agi-nsen sbeddent sef kra n temsal gar-aset ufrant-d tlata.

Zamezwawut, qqaren-ak, isen-a d tifiney s yiman-is d abut dakken belli <sup>maci</sup> imaziyen id-yesmulfan tir-nsen. Ayger? achu elahsab-nsen azar n wawal tifiney llant deg 3 n tergalin f. n. g., yuz lhal imennawen n tutlayt ulah-d amek mquabe yimesla, [f] akked [g], thi, aya-gi, yessawed-<sup>iten</sup> armi id-unnan, yezmer lhal di lasel-is azar n wawal d "f", "n", "g", mahsub tifiney ney tifiniyin.

Eis smat, qqaren-d difniyen id imezwama akked deg umadal smulfan-d agemmay, iyrafan akk-umiden, deg wayen itag nella nekknit yul-sen i lemden asexdem n tira, thi yemam yul-s, yfan belli tira n tifiney llant deg taret d temnadin n tmazza i iqerben yer Qertaj

Zainsal. uniden, ich bedren, Janicabi, Hemcabin tara n yisekiler  
ger kisa n yimozifen dten n yifnigen. atg.

Tifinay d tura n yimazijen.

Tifinay sawalen-asen-t dajen tira Tilibiyin, d tira tigdamin n yimazijen llant di tmazga d at yemir n ugellid Nassensen. Imazijen n yemir-mi ttaren yess-n jef yigra deg yifram mata di temnadit n usammaw n tmazga jef yigrekwan ay ugent. Ttaren fell-asen isem n uen imedlen din; wit ilan d wayen yexdem asmi yedder akken ad yeggi deg umezruy.

Tura anagar imucac i yettjen deg-sent, magal ar as-a ttaren deg-s ma d imazijen minen: Iqbaylijen; Imzabijien; Icaulijien; Icanuujien... jfllant-asen, dacu kan jas akken jef yimazijen kan i llant tira-ya, anadi jef uzar sag i d-frurint yebda immezruyen jef sin: kra qqaren si berra i d-llant, kra minen qqaren-d d imazijen i tent-ib-yessulf

Wid i d-yegqaren ur d-sulfam ara yimazijen tira-a-nsen; jillen jef yifmigen n Dertag i tent-ib lemden, tura da-a-nsen sbeddent ji kra n temsal gas-aset ufrent-d tlata (3):

Tamezruut: qqaren-ak isem-a n tfinay s yiman-is d #but bell maci d imazijen i d-yessulfam tira-nen-ayjer?. Akku Ekhsab-nse azar n wawal Tifinay llant deg-s tlata (3) n tergalin: [t; n; j]-yuj lhal imusnallen n tutlaft mlan-d amek i mgaraben yimesla [j] akked [q] ihi ayagi yessaud-iten almi i d-man yezmer lha di laseb-is azar n wawal d [f; n; q], mahrab tifinay nef tifinayin

Tis snatj qqaren-d d Ifmigen i d imezruura akke deg umadal, ssmulfam-d agemmay, i jefam akke minen deg wayen nella nekkmi jef-sen i lemden asxalem n tira, tin yeman jef-s ufan-d belli tir n tfinay llant s tuget di temnadin n tmazga i iqerben jef Dertag

Tamsalt minen i d-bebren d amcabi i Hamcabin kra n .96

guter Boden für den in Gärten & bei in Gärten.



### Tifinay d tiva u yimaziyen

Tifinay sawwaten -asen- tt daxeu tilibiyeu d tiva tiqdimin u yimaziyen llan- tt di tmaxya d at yimi u ugelliw Massusen Imaziyen u yimi- hni ttawu- tt yes- sent yet yizna deg yifan maca di temneht u usamma u tmaxya , yet yizekwan ay yugten- tt ttawu fell- asen isem m win imekten din wi itilan, swayer yexdem asmi yebden allen ad yeggin deg umezmy, tur.

Tur, anaga Imucay i yetten seg- sentt mazal au ass- a ttawu yes- sen- tt ma d Imaziyen- hnden yqbayliyen, Imzabije Jcawiyen, Jcenwiyen. Ghan- tt- asen, d acu kan yas allen yet imaziyen kan itlan. H tiva- ya amadi yet uzan seg i d furimtt yebda imaziyen yet sin: kra qqaen- d seg bara i d kkan- tt kra hida qqaen- d d imaziyen i ten- tt id yesuffen.

Wid id yegqaen u d shuffan au imaziyen tiva- ya- nsen xilen yet yifeniyeu u "qataj" i ten- tt id lemnden tuda- ya- use sbden tt yet kam m termal ya- asen tt ufranen. tt d yet kra d

Tamezwant qqaen- ak isem- ayi u tfinay sinan- is d tbut bella maci d imaziyen i d yesuffan tiva- nsen ayje? acku Elahrab - nsen azan u wawal tifinay yella o llan- tt seg- s elata u terje (F. N. 8) yaj thal imshawen u turtlaytt mlana d amek nqaraben yimes la [f] kkec [q] . ibi awagi yessawed almi d- nan yezma Phal d i lassel- is azan u wawal d " F " nej [q] mahsub tifinay meq tifinigin.

Tis snat qqaen d d ifruqen i d ihuquna shk deg  
amadi, sdimflu d agemmay iferfan ald mudeu deg wayen  
deg nella midni, deg way jcu - sen i demden tira cu yannan  
jcu s efan belli tira utfinay lau H s tujet di temmaim  
n timazza i yeqabbenza "Houtay"

Tamsalt uniden id beaen d amabi i temacabi, ku  
n yisekilen yan tira u yimazifen d tiol u yifenigen...

# Tifinax d tura n yimazisen.

Tifinax, awal-asen t dajen-tira-kilibiyin, d tura tiqimin n yimazisen, llam-t dleg tmaxxa d ... At yim n ugellid Nassisen. Imazisen n yim-nni tharum-yesen-t sef yezra dleg yefran, maca dleg Tennawt n usamm n tmaxxa, sef yizeku i ghyten-t, tharum fell-asen ism n um imeblen-din. witalan d wayen yexdem asmi yebler akken ad yeqqim dleg umezruy. Tura amagar imucax i yetfen seg-sent. mazal ara akka tharum-yent. ma d in azisen. mielden = iqbayhiyen, imgabiyen, icawiyen, icnuwiyen -- tg. jlant-asen. dacu kan yas akken g'er imazisen i llam-t tura ya, anadi sef usan seg i sefwarin yebda inmazrayen sef sin = kra qparen-d seg terra id kan kra mielden qparen-d imazisen i ten-wal yemullam.

Win id yeqqaren uer d. mullam ara imazisen tura-ya-nien xillen ser yifniyen n Qartag i tent id lemolen turok-ya nsen sbedden-t sef kra n tmsal yer-asen ufrawent. d tlata (03).

Tomegwarut, qqaerun. ak ism ayi n tifinax s yimam is d tbat belli macci d imazisen id yemullam tura-nen. ayser? actu elah nsen azen n awal n tifinax llam-t seg-s tlata n tergalin (L. n. 8). yux lhal imusnawen n tutlayt mlam-d amek meqarat imerla [ʔ] abbaol [q], ihi ayagi yessawd. iten almi id-nnan yezmer lhal dleg lsel-is, azen n awal d [ʔ] nex d [q] mehi tifinaq nex tifiniqin.

Tis snat aparen-d d ifiriyen i d imzuma adR oleg  
umadal, sordam-d agemmay, iyerfom-akel miiden oleg wayen  
i deg neller nektini, gur-sen ilemolen asesodem n-tia tin  
yernan gur-s ufom belli tia n tfinax llem-t s tuget deg  
tannardin n tnozsa i qerben gur Dat Tagg.

Tamsalt-miiden id booken d amcabi ttemcabi kua n  
yisektilen gur tia n yimazifen d-tiol n yif nigen, ---deg



Tijentel 03e  
Un outil didactique

La typologie des erreurs de Nina Catach (D.R.).

Catégories d'erreurs	Remarques	Exemples
<b>ERREURS EXTRAGRAPHIQUES</b>		
Erreurs à dominante calligraphique	Ajout ou absence de jambages, lettres mal formées, etc.	*mid (nid)
Reconnaissance et coupure des mots	Peut se retrouver dans toutes les catégories suivantes.	un *navion (un avion)
Erreurs à dominante extragraphique (en particulier phonétique). L'écrit est erroné parce que l'oral est erroné.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omission ou adjonction de phonèmes</li> <li>- Confusion de consonnes</li> <li>- Confusion de voyelles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*maintenant (maintenant)</li> <li>*crocodile (crocodile)</li> <li>*suchoter (chuchoter)</li> <li>*moner (mener)</li> </ul>
<b>ERREURS GRAPHIQUES (oral juste – écrit erroné)</b>		
Erreurs à dominante phonogrammique (règles fondamentales de transcription et de position)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- N'altérant pas la valeur phonique</li> <li>- Altérant la valeur phonique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*binette (binette)</li> <li>*pingoin (pingouin)</li> <li>*guorille (gorille)</li> <li>*merite (mérite)</li> <li>*briler (briller)</li> <li>*écureil (écureuil)</li> <li>*recard (regard)</li> </ul>
Erreurs à dominante morphogrammique		
a. morphogrammes grammaticaux	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Confusion de nature, de catégorie, de genre, de nombre, de forme verbale, etc.</li> <li>- Omission ou adjonction erronée d'accords étroits</li> <li>- Omission ou adjonction erronée d'accords larges</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*chevaus (chevaux)</li> <li>*les rue (les rues)</li> <li>*ils chantes (chante)</li> <li>*tu achète (achètes)</li> </ul>
b. morphogrammes lexicaux	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Marques du radical</li> <li>- Marques préfixes/suffixes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*les films que les enfants ont vu (vus)</li> <li>*canart (canard)</li> <li>*anterrement (enterrement)</li> <li>*annui (ennui)</li> </ul>
Erreurs à dominante logogrammique		
a. logogrammes lexicaux	Confusion entre les homophones lexicaux	J'ai pris du *vain (vin)
b. logogrammes grammaticaux	Confusion entre les homophones grammaticaux	Ils *ce sont dit (se) *c'est livres (ses)
Erreurs à dominante idéogrammique	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Majuscules</li> <li>- Ponctuation</li> <li>- Apostrophe</li> <li>- Trait d'union</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>la *france (France)</li> <li>*les, amis (les amis)</li> <li>*leau (l'eau)</li> <li>*peut être (peut-être)</li> </ul>



<p>1. D acu-tent tmental i yettaġġan inelmaden ur ttarun ara akken iwata ?</p> <p>Iswi-s : ad ay--d-yesken timental n tucċa</p>	<p><b>Ams 01</b> : izmer inelmaden ur yaren ara, ney ur fahmen ara, ney urd-as-fkin ara azal aṭas i tira, acku iwakken ad tlemdeṭ tira ilaq ad taruḍ wa ad tḥefdeḍ ilugan n tira.</p> <p><b>Ams 02</b> : sebba tamezwarut ur tafken ara azal i tira, imi d tamaziyt, ttarun kan akken i ttmeslayen deg uxxam ney deg berra. Sebba tis snat maci d ilugan ara tḥefdeḍ ilaq ad tent-smersed iwakken ad ten-sqedceḍ ilaq ad tettaruḍ aṭas, acku inelmaden ttarun kan aḍris deg TD ney deg ukayad n tira, yef waya ilaq ad xeddmn iluyma.</p> <p><b>Ams 03</b> : aṭas n yinelmaden ur tteyrin ara deg yiswiren ieddin (ayerbaz amezwaru, alemmas, tasnawit). Mačči aṭas n yilmuden ladya di tesdawit, elaxaṭer mi ara d-imuqqel yiwen temsalt n tira deg tutlayin-nniḍen ur tt-syarayen ara deg tesdawit, nukni kan i tt-isyarayen akken dayen maci aṭas n yinelmaden i d-yusan yes-s. Tira tumrist yaṣ akken tella yiwet n tezwert yef tira tumrist ,maci aṭas n yiselmaden i yessnen ad ttarun, arnu ma nmuqqel deg Tizi d Tubiret akk deg Bgayet , aṭas n tlufa yal yiwen amek yetxemmim fell-asent, ad nebder taluft n yinelmaden maci aṭas i lemden n tlufa ama deg wayen yerzan timussniwin i nesyer ney ayen yerzan almud n tira akk d tenfalit, acku akken i teddunt.</p> <p>S umata aswir n yinelmaden deg tesdawit ixus aṭas.</p> <p><b>Ams 04</b>: tamezwarut ur yaren ara. Tis snat tameslayt i sexdamen, tebæed yef tmeslayt n uselmed, timawit tkeččem s waṭas yef yilugan n tira.</p> <p>Ur ssinen ara ilugan n tira.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. D acu-tent tucçdiwin i d-yettuyalen s waṭas ?

Iswi-s : ad d-nwali ma yella tucçdiwin i d-nufa deg tfertin n yinelmaden mtawant d tririwin n yiselmaden , akken dayen i nezmer syes-s ad d-nerr yef usteqsi agejdan

**Ams 01** :yuri ugur ameqqran ,kkes tirawalt, acku dayen i isehlen , ayen i d-yewwi ad nugad d tucçdiwin n tseddast da, ad d-naf 80% ney 90% n yinelmaden xeddmn tucçdiwin-nni n tseddast, Iwacu ?, Elaxaṭer tt-nadin ad d-awin kra n tutlayt tamaynut , ur faqen ara belli tutlayt-a n yal ass d tin i d tutlayt n tmaziyt, ulac asebdæ, ma yella yettnadi awalen n tussna ad d-yaf iman-is yettaru awalen n teerabt d tefransist s tmaziyt.Hata ugur ameqqran wama tirawlt nekkini yettbin-iyi-d ḥaca win ur nebyi ara , acku ilugan n tira banen akken yella wayen ur nefriḥ ara , am tussda n tnumi , acku deg temnaḍt tella tussda deg tayed ulac tayi ur tettuneḥsab d tucçda , maca asmi ara d- tili deg tussda n tjerrumt, elaxaṭer tussda n tjerrumt tesa ilugan-is ,iban anda i tettili tussda ma yella ur texdimeḍ awal-nni yettbeddil anamek md :tuusna(issin) d tusna yekka-d deg umyag sni.da, d tussda n tjerrumt maca tussda n tnumi ad tketbeḍ s sin n yisekkilen ney s yiwen , ulac tamgarda acku ulac dacu i yessemgiriden gar sin n wawalen-a.

**Ams02** : tucçda n yilem.

Tucçda n tezditi.

Tucçda n temsertit.

Ad d-naf dayen anelmad ur yessaweḍ ara d-yefreq tafyirt d awalen (segmentation).

**Ams03** : tucçdiwin i d-yettuyalen am temsertit.

Tira n yilem.

Tucçdiwin-nniden d tid yerzan tira n kra n yimesla , inelmaden ur uyen ara tanumi ttaruntent akken md :y aṭas n yinelmaden ideg i d-nettaf « gh ».

Tussda acku tella tussda yesean azal deg tjerrumt deg tesnalya , tella tussda n tnumi md : tikkal llan wid yettarun s yiwen usekkil,wiyed s sin yisekkilen .

Tizditi , llan wid yessentaden ayen akken ilaq ad tefreq tezditi , elaxaṭer tizditi tesa snat n twuriwin (tzeddi,tbeṭtu),tzeddi acku tettawi-d awalen wis sin tetteqen-it yer wayed md :yessen-it (it damqim awsil asemmad), ur yesei ara tilelli ,syin akkin tbeṭtu-ten,yas yeqqen-d yur-s maca d awal iman-is.

Asekkil ameqqran d tafada tagraylant convention,msefhamen belli tafyirt tbeddu s usekkil ameqqran tetfaka s ueeqqa , syin akkin awalen imazlayen, yettas-d d isem n umdan, ney n umkan amzun isem-nni yerza yiwen kan.

**Ams04** : tamsertit



Adeg n yilem(e)

I amassay, inelmaden akk xedmen tuccda deg-s.

Tizdit ur tfigen ara anda ad tsersen

Asekkil ameqqran

Asenqed, ulac win i tixedmen.

<p>3. Amek i tezmer tyuri ad t-eiwen anelmad ad yaru akken iwata ?</p> <p>Iswi-s : ad d-nzer ma yella tayuri tettak afus n tallalt i unelmad iwakken ad yesnerti tazmert-is n tira.</p>	<p><b>Ams01</b> :da , win iyaren ad yelmed ,ad yessin tira ,maca a win i yufan win yeyyaren ad yettaru ,acku deg tira ad ixeddem tuccdiwin,ad as-selmed taseddast ,awalen, talyiwin ,tayuri tesselmad tutlayt s timad-is,maena tugat-it tira ,iwakken ad yelmed ilugan n tira , ad tt-arud axir wala ma teyrit 05yidrisen ,d ssaḥ ilaq amdan ad iyer maca tirawalt i ttiselmaden d tira.</p> <p><b>Ams02</b> : tayuri tezmer ad t-eiwen anelmad, ma ayen yeyyar yettwaru s tira isehḥan ,da tezmer ad t-eiwen.</p> <p><b>Ams03</b> : iwakken ad yelmed yiwen tameslayt-nni akken tebyu tili , ilaq ad iyer tajerrumt-ines, ad yesu asegzawal-ines, ilaq ad yesu idrisen ilaq ad ten-yeyar.</p> <p>Tayuri tesa azal d ameqqran, maci kan tettafek afus n tallelt i tira iwatan, tira tettebbi ,tessegmay tamussni n win yeyyar, ad yelmed tanfalit, awalen syin akkin ad yelmed tanfalit n yidrisen.</p> <p>Ilaq anelmad ad iyer atas n yidrisen akk tsekkiwin n yidrisen(tussna , tasekla), yezmer ad yessukes tuccdiwin deg yidrisen ur yuran ara akken iwata.</p> <p>Anelmad mi ara yeyyar mačči kan d leqraya, ilaq ad iyer , ad igezzu wa ad iselled tameslayt ama deg tussna n umawal ney tussna n tseddast ama deg wayen yerzan ilugan n tira.</p> <p><b>Ams04</b> :anelmad mi ara ad iyer awalen-nni, i teeraḍ ad yefhem amek i ttwarun , annect-a ad ieiwen, ma yella iyar iwakken ad iyer annect-a ur titteiwini ara,acku tayuri uqbel akkit d timezriwt ad tegred awalen-nni deg uqqaray-ik, ilaq anelmad mi ara ad iyer ad ixeddem azyan , ma yella ma yella tayuri iwakken kan ad teyred ad yeqqim kan deg tuccdiwin-nni, ilaq tasledt n tira.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Amek i yezmer uselmad ad ieiwen inelmaden akken ur teccden ara ?

Iswi-s :Ad nwali tarrayin d tfukas ara yefk uselmad i unelmad akken ur yetteced ara

**Ams01** : Aselmad , ilaq fell-as ad yesselmed ilugan i yinelmaden,akk ad asen-yefk iwellichen, akken dayen ad yesseytay tizabutin i d-yefka i yinelmaden .

**Ams02** : aselmad ad as-yefk iluyma , ad ad as-yefk iluyma axxam,anda ara tenesseytin deg temsirt,akk asen-yefk tizmilin i wid i t-id-ixedmen,dayen ad yeğgen ad seun lebyi iwakken ad arun.

**Ams03** : ilaq asluymu, ilaq iluyma ad ilin mxalafen,kul alaymu yesæa azal-is amad tazabut , ama d tikci n wayen yuran , ama dayen yerzan iluyma n tyessa, maca aselmad ad iddem idrisen iwatan,ilaq dayen afares s tira,elaxaṭer iwakken ad yessin yiwen ad yaru ilaq-as ad yelmed ilugan-nni wa ad ten-yesseqdac mi ara yettaru.

**Ams04** : Aselmad ad asen-yefk ad xedmen ifuras s tira.Ad asen-yexdem iluyma deg tneyrit, yal yiwen imgarad yef wayeḍ,md :ad ifek tafyirt tecced ad tesseytin ney ad tili yer wasuf ad terren yer usget, addad ilelli yer waddad amaruz.

<p>5. Ma yella aseḡti yeḡe azal deg ulmad n yinelmaden ?</p> <p><b>Iswi :</b> Ad d-nwali tixutert n useḡti deg ulmad</p>	<p><b>Ams01 :</b> zik ayen iwumi neqqar tucḡḡwin neqqar-aset agulen, tura deg tesnalmudt ad qqaren d allal , d tawil akken ad ilmed yiwen , acku win i kettben ad icceḡ, ad d-yas uselmad-is ad as-yesseḡti ad yecfu, maci akken ad yaru yiwen, ma yella yiwen d win yetalayen i tafek lwelha-s, ad as-ieiwed aḡilii wuḡris-nni akken tikkelt-nniḡen ur yetteceḡ ara mi ara yesseḡti uselmad tucḡḡwin-nni ahat anelmad ur sent-titeiwid ara , ma yella yeḡea lebyi i wulmad.</p> <p><b>Ams02 :</b> akken anelmad ad ifiq anda yexdem tucḡḡa wa ad yefk lwelha-s, da anelmad ad inadi yef tririt isehḡan.</p> <p><b>Ams03 :</b> anelmad s useḡti n tucḡḡa ad iḡer anda yecceḡ, mi ara as- tt-yesseḡti uselmad ad yaru fell-aset anda tella tucḡḡa, ayḡer yecceḡ, amek i ilaq ad t-yesseḡti.</p> <p><b>Ams04 :</b> nekk ḡuri aseḡti yetteki deg ulmad n yinelmaden, tura kunti mi ara akent-id-sseḡti ad tecfomt ur sent-ḡawadem ara.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Agzul

Tazrawt-a tella-d yef tesleḍt n tucḍiwin n tira yer yinelmaden Master 1 tasnalmudt .

Nebda leqdic-a yef sin yixfawen,ixef amezwaru :nemmeslay-d yef tira n tmaziyt ,wis sin yef tucda deg ulmad ,aḥric aneggaru nesfahmed tarrayin n tfukas i neḍfer iwakken ad nawweḍ yer yigmad.

Ixef wis, deg uḥric amezwaru nga tasleḍt i tfertin n yinelmaden, wis sin tasleḍt n udiwweni n yiselmaden.

Yer taggara, nessawweḍ yer yigmad anda i d-nerra yef usteqsi-nney.